



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2322-4649

Document Type: Research Paper

Vol. 13, Issue 1, No.24, Spring & Summer 2021

Received: 18/02/2020 Accepted: 11/05/2020

A Comparative Typological Study of Word Order in Persian and Arabic Languages

Bassam Rahmeh

PhD Candidate of Persian Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Najmeh Dorri*

*Corresponding Author: Associate Professor of Persian language and literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

n.dorri@modares.ac.ir

Hayat Ameri

Assistant Professor of Linguistics, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Gholamhosein Gholamhoseinzadeh

Professor of Persian language and literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Esa Motaghizadeh

Associate Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Abstract

Typology is a branch of linguistics that examines structural similarities between languages. Typological studies have shown that different languages of the world have commonalities called language universals or Greenberg's Universals, named after the author. The study of word order is one of the most important topics in the typology of languages because languages have a variety of patterns in this area, and that is what creates the right atmosphere for typological classifications. In addition, most of the linguistic properties of a language are related to how its main components (verbs, subjects, and objects) are arranged. In the present study, the authors studied the sequences of the verb and the subject, the genitive and noun, the adjective and noun, the verb and the object in Arabic and Persian languages, which belong to two different classes of languages in terms of the arrangement of the main components. The main purpose of the present study was to identify the characteristics of the sequences of the components in the two languages as well as the factors affecting them and to examine the status of the two languages in relation to the language universals related to components. To this end, one-thousand sentences from different official texts of the two languages were collected as a linguistic model. Some of these sentences are presented in this paper. The findings of the study showed that the Arabic language corresponds to what linguists have stated with regards to VSO word order as it is compatible with the relevant language universals. In contrast, Persian is inconsistent with the opinions of linguists regarding SOV languages in some of its characteristics. In addition, the Persian language fluctuates in terms of adaptation to language universals. It is compatible with some universals, but not with others. The findings also showed that both languages have the same freedom in sequencing their components in sentences. This is a feature to highlight the importance of one component over another by moving that component to the beginning of the sentence before the other components.

Keywords: Typology, Language Universals, Words Order, Persian Language, Arabic Language.

References

- Abi Alfedā'a, E. A. (2004). *Alkenash in the Arts of Syntax and Morphology*. Beirut: Al Asriyeh Library.
- Al Afaghani, S. (2003). *Brief Arabic Grammar*. Beirut: Al Fekr.
- Al Boti, M. S. & Tayeb, T. (1999). *Islam and the Age, Challenges, and Prospects (2nd Edition)*. Damascus: Al Fekr.
- Al Ghalayini, M. (1994). *Collector of Arabic Lessons (30th Edition)*. Beirut: Al Asriyeh Library.
- Al Jawari, A. (2006). *Syntax of Verb*. Beirut: Institute of Arabic Studies and Publishing.
- Al Jodey', A. (2007). *A Brief Method in Syntax and Morphology (3rd Edition)*. Beirut: Al Rayyan Institute.
- Al Jorjani, A. A. (1992). *Miracle Signs (3rd Edition)*. Cairo: Al Khanji.
- Al Khatib Alqazwini, J. M. (1993). *Clarification in Rhetoric (3rd Edition)*. Beirut: Al Jil.
- Al Khawarezmi, Q. (1990). *Altakhmir (4th Edition)*. In: A.S. Al Othaimin (Ed). Beirut: Al Gharb Al Islami.
- Al Makhzumi, M. (1985). *About Arabic Syntax*. Beirut: Al Ra' Edition.
- Al Nashmi, A. (2011). *I Love You More Than Should be Have (4th Edition)*. Beirut: Al Farabi.
- Al Noqrat, A. M. (2003). *Comprehensive Grammar in Arabic*. Damascus: Quteyba.
- Al Zomokhashri. (2001). *Explanation of Mofassal*. Beirut: Al Kotob Al Elmiyya.
- Asad Allah Safa, M. (1990). *Tamerlane*. Beirut: Al Nafa'es.
- Ashur, S. A. (2006). *Genitive in Arabic and Persian*. Cairo: Kotob Arabiya.
- Azizi Bur, M. R. (2014). *Common Terms in the Arabic Press (9th Edition)*. Tehran: Samt Publication.
- Eben Al Hajeb. (2011). *Kafiya*. Karachi: Boshra Library.
- Eben Hesham al Ansari. (1991). *Moghni allabib an kotob ala'arib*. Beirut: Al Asriyeh Library.
- Hasan, A. (1975). *Adequate Syntax (3rd Edition)*. Cairo: Al Ma'aref.
- Mokhtar Omar, A. et al. (1994). *Original Syntax (4th Edition)*. Kuwait: That Al Salasel.
- Mosa Basha, O. (1985). *A Traveler's Papers*. Damascus: Telas Press.
- Samerrai, F. S. (2007). *Arabic Sentence, its Construction and Sections (2nd Edition)*. Amman: Al Fekr.
- *The Holy Quran*.
- Ali Abadi, A. (1993). *Countries Issues: Afghanistan*. Tehran: Ministry of Foreign Affairs, Printing, and Publishing Institute.
- Anvari, H., & Hasan, G. (2014). *The Grammar of Persian language (2)*. Tehran: Fatemi Publication.
- Arghandeh Pour, K. (2016). *In Search of a Long Term Community: Interview with Dr. Homayoun Katozian, (3rd Edition)*. Tehran: Ney Publication.
- Behbodi, H. (2007). *Travel to Halabja, (4th Edition)*. Tehran: Soore Mehr Publication.
- Dabir Moghaddam, M. (2013). *Persian Linguistic Research*. Tehran: University Publication Press.
- Dabir Moghaddam, M. (2014). *Typology of Iranian Languages (2nd Edition)*. Tehran: Samt Publication.
- Danesh Pajuh, M. (2010). *Selected Persian Prose Texts (2nd Edition)*. Tehran: Farzan Publication.
- Farshid Vard, Kh. (2009). *Today's brief grammar*. Tehran: Sokhan Publication.
- Fatehi Nejad, E. & Sayed Babak, F. (2003). *An Introduction to Fundamentals of Translation: Arabic to Persian, Persian to Arabic (2nd Edition)*. Tehran: Ayeh Institute.
- Gholamhosein Zadeh, Gh. (2012). *An Introduction to Persian Language Writing (2nd Edition)*. Tehran: Samt Publication.
- Jom'eh, O. (2010). *Verb analysis in Persian and Arabic*. Master Thesis. Allameh Tabataba'i University.
- Khanlari, P. (2012). *The Grammar of Persian Language (23th Edition)*. Tehran: Toos Publication.
- Mahmud, A. (1991). *Anecdotal Collection "Qesehayeh Ashna"*. Tehran: Negah Publication.
- Mahutyan, Sh. (1999). *Persian grammar from the perspective of typology*. Translated by M. Sama'i. Tehran: Markaz Publication.
- Moein, M. (1984). *Genitive (4th Edition)*. Tehran: Amir Kabir Publication.
- Mosavi, M. (2004). *Six Speeches about the Imam, Revolution, Society, War, Economy and Culture*. Tehran: Ney Publication.

- Najafi, A. (2011). *Fundamentals of linguistics and its application in Persian Language (11th Edition)*. Tehran: Niloofar Publication.
- Najaryan, M., & Raziye, R. (2013). Adjective in Persian and Arabic languages. *Journal of Comparative Literature*, (8), 291- 316.
- Pour Omrani, R. M. (2009). *Chelcheragh (Chandelier): Recreating forty Stories from Qaboosnameh's Anecdotes*. Tehran: Tirgan Publication.
- Qobad Zadeh, N. (2004). *Caspian Sea: The Legal Regime, the Positions of the Littoral States and the Presence of the United States*. Tehran Farhange Gofteeman Publication.
- Ray Shahri, M. (1982). *An Introduction to Knowing God*. Tehran: Yaser Publication.
- Rezai, V., & Fatemeh, B. (2015). *Fundamentals of Linguistic Typology*. Tehran: Shahid Beheshti University Press.
- Rostomani, S. (2015). *Stories of Saadi's Bustan: A Collection of Ancient Iranian Literature (3rd Edition)*. Tehran: Arsha Qalam Publication.
- Forughi, M. A. (Ed) (1984). *Saadi's works*. Tehran: Amir Kabir Publication.
- Institute of Organizing and Publishing the Works of Imam Khomeini. (1999). *Sahifeh of Imam Khomeini*.
- Saleh Bek, M., & Zahreh, Q. (2012). Types of Objects in Arabic and its Equivalents in Persian. *Journal of Linguistic Research (Jostarhay Zabani)*, (4), 137-150.
- Salihi, Z. et. al. (2016). *A Comparative Study of Structure and Elements of Sentence in Arabic and Persian*. Birjand: Fekre Bekr Publication.
- Setodeh, H. (2015). *History of Social Thought in Islam from Farabi to Shariati*, (5th Edition). Tehran: Nedaye Aryana Publication.
- Vahidyan, K., & Gholam Reza, O. (2013). *The Grammar of Persian language (1)*. Tehran: Samt Publication.
- Wafayi, A. (2013). *Descriptive Grammar Based on Persian Language Units*. Tehran: Sokhan Publication.
- Akhbarelyom. Banks and companies. 7/4/2019. Retrieve from <https://akhbarelyom.com/news/newdetails/2831395/1/>
- Al Ahram Newspaper. 2/4/2019. Retrieve from <http://www.egyptiannewspapers.com/>
- Al Ashom. Ramadan tent. 15/9/2008. Retrieve from <http://www.qatarshares.com/vb/archive/index.php/t-197641-p-6.html>
- Al Dafter. Advanced Sciences. 30/11/2019. Retrieve from <https://www.addafter.net/?p=7392>
- Al Faseeh. 31/7/2011. Retrieve from <http://www.alfaseeh.com/vb/showthread.php?t=70821>
- Al Ghad. 13/9/2014. <https://alghad.com/>
- Al Hoda. Miscellaneous topics. 26/5/2002. Retrieve from <https://alhudagroup-tr.com/web/article/8153>
- Al Nnahar. 25/9/2019. <https://www.annahar.com/article/1036030>
- Al Watan Newspaper. Year 13, Number 3128. Tuesday 9/4/2019.
- Al Wefaq Newspaper. Year 20, Number 5500. Saturday 28/1/2017.
- Fekr Magazine. 5/2/2019. Retrieve from http://www.fikrmag.com/article_details.php?article_id=831
- Haya Magazine. Various Topics. Mother and Child. 20/3/2019. Retrieve from <https://www.hiamag.com/>
- Keihan Newspaper. Year 39, Number 10012. Saturday 8/12/2018.
- Keihan Newspaper. Year 13. Number 3130. Thursday 11/4/2019.
- Mawdoo'. Area of Countries. 6/10/2018. Retrieve from <https://mawdoo3.com/>
- Sana News Agency. 2/4/2019. Retrieve from <https://sana.sy/?p=922684>
- Zofar Al Majd. 28/7/2013. Retrieve from <https://www.dhofari.com/vb/showthread.php?t=210442>.
- Chashmandaze Iran magazine. Number 112. November and December 2018.
- Cheshme Magazine of Tarbiat Modares University. Number 59. March 2018.
- Hamshahri Cinema Magazine. Number 104. November 2018.
- Hamshahri Newspaper. Year 26, Number 7546. Saturday 8/12/2018.
- Imam Khomeini Comprehensive Site. 4/5/2015. Retrieve from <http://www.imam-khomeini.ir/fa/n25596/>

- *Isna News Agency*. 21/12/2017. Retrieve from <https://www.isna.ir/amp/ilaam-45713/>
- *Mehr News Agency*. 12/3/2019. Retrieve from <https://www.mehrnews.com/news/4566758/>
- *Mehr News Agency*. 1/3/2019. Retrieve from <https://www.mehrnews.com/news/4554603/>
- *Nasime Bidari Magazine*. Year 10. Number 87. December 2018.
- *Radio and Television of the Islamic Republic of Iran*. 23/7/2017. <http://majlestv.ir/>
- *Tasnim News Agency*. 13/2/2019. Retrieve from <https://www.tasnimnews.com/fa/news/1397/11/24/1946749/>

دراسة مقارنة لترتيب مكوّنات الجملة في اللغتين العربية والفارسية على ضوء علم التصنيف اللغوي^١

بسام رحمه *

نجمه دري **

حيات عامري ***

غلامحسين غلامحسينزاده ****

عيسى متقى زاده *****

الملخص

يهتم علم التصنيف اللغوي بدراسة التشابهات التركيبية بين اللغات في سياق متصل. لقد أثبتت الدراسات اللسانية وجود اشتراكات بين لغات العالم، وهي ما عُرفت بالعالميات اللغوية أو قواعد جرينبرغ العالمية نسبةً لوضعها. إنّ موضوع ترتيب مكوّنات الجملة من أهم المواضيع التي تدرس في التصنيف اللغوي. فهناك تنوّع بين اللغات على هذا الصعيد، مما يشكل أرضية مناسبة للدراسة التصنيفية. إضافة إلى ذلك، ترتبط أغلب الخصائص اللغوية للغة ما بكيفية ترتيب المكوّنات الرئيسة للجملة، وهي الفعل، والفاعل، والمفعول. لقد درسنا في هذا البحث، تسلسلات الفعل والفاعل، والمضاف والمضاف إليه، والصفة والموصوف، والفعل والمفعول في اللغتين العربية والفارسية اللتين تنتمي إلى طبقتين مختلفتين، من حيث ترتيب المكوّنات الرئيسة؛ وذلك بغية معرفة خصائص تسلسل المكوّنات في اللغتين، والعوامل المؤثرة عليه، والوقوف على وضع اللغتين بالنسبة إلى القواعد العالمية اللغوية الخاصة بتسلسل المكوّنات. لإنجاز الدراسة، تمّ جمع ألف جملة من النصوص الرسمية المختلفة لللغتين، كنموذج لغوي وقد أتى ببعضها كأمثلة أثناء الدراسة. لقد تبين أن اللغة العربية توافق ما ذهب إليه علماء اللغة بالنسبة للغات VSO، كما أنها تتناسب مع القواعد العالمية ذات الصلة. بالمقابل، تخالف الفارسية ببعض خصائصها آراء العلماء بالنسبة للغات SOV، كما هناك تباين في انطباقها مع القواعد العالمية، فهي توافق في قاعدة وتخالف في أخرى. مما توصلت إليه هذه المقالة أيضاً حرية تسلسل المكوّنات في اللغتين، مما يستخدم عادةً لإبراز أهمية أحد المكوّنات من خلال تقديمه على مكونات أخرى في الجملة.

الكلمات المفتاحية: علم التصنيف اللغوي، القواعد العالمية اللغوية، ترتيب مكوّنات الجملة، اللغة العربية، اللغة الفارسية

١- تاريخ التسلم: ١٣٩٨/١١/٢٩ هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٣٩٩/٢/٢٢ هـ.ش.

Email: bassamrahmeh88@gmail.com

* طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة دمشق، دمشق، سوريا

Email: n.dorri@modares.ac.ir

** أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرّس، طهران، إيران (الكاتبة المسؤولة)

Email: h.ameri@modares.ac.ir

*** أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرّس، طهران، إيران

Email: gholamho@modares.ac.ir

**** أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرّس، طهران، إيران

Email: motaghizadeh@modares.ac.ir

***** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرّس، طهران، إيران

Copyright©2021, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

[HTTP://DX.DOI.ORG/10.22108/RALL.2020.121679.1264](http://dx.doi.org/10.22108/RALL.2020.121679.1264)

١- المقدمة

تختلف اللغات فيما بينها على المستويات الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية. مع هذا، أثبتت الدراسات اللسانية أن لغات العالم المختلفة تشترك معاً في خصائص تدعى العالميات اللغوية أو القواعد اللغوية العالمية^١، أي الخصائص الموجودة في جميع اللغات أو معظمها؛ فمثلاً إحدى المشتركات اللغوية على المستوى النحوي وجود طريقة ما لتحويل الجملة الخبرية إلى الاستفهامية في جميع اللغات.

هذه القاعدة العالمية تدعى بالمطلقة^٢؛ لأنها مطّردة في جميع اللغات، بينما توجد قواعد أخرى لا تنطبق على كل اللغات. بعبارة أخرى، توجد استثناءات لها تُدعى النسبية^٣. إنَّ صاحب الفضل في هذا المجال هو جوزيف جرينبرغ^٤ الذي قدّم للمحافل العلمية خمساً وأربعين قاعدة عالمية، وذلك بعد دراسته للغات عديدة، حيث عُرفت هذه القواعد العالمية باسمه (رضائي و بهرامى، ١٣٩٤ هـ.ش، ص ٦٥). إن موضوع العالميات اللغوية يُدرس بالموازاة مع علم التصنيف اللغوي^٥.

علم التصنيف اللغوي فرع من اللسانيات، يهتم بدراسة التشابهات التركيبية بين اللغات، بغض النظر عن تاريخها (كريستال، ٢٠٠٨ م، ص ٤٩٩)؛ لذلك، يسعى في الدراسات التصنيفية اللغوية أن تكون اللغات المختارة للدراسة من عائلات لغوية مختلفة، كما هو الحال عليه في هذا البحث. فالعربية من العائلة اللغوية السامية والفارسية من العائلة الهندوأوربية؛ وذلك لتكون النتائج الحاصلة متمتعةً بالدقة الكافية. لقد راج استخدام هذا المصطلح لإطلاقه على الدراسات المتعلقة بمقارنة المفاهيم اللغوية وتصنيفها منذ العام ١٩٠١ م، من قبل عالم لغة يدعى جورج فون دير جبلنتز^٦ (كروفت، ٢٠٠٣ م، ص ٢٧).

تعدّ دراسة ترتيب مكونات الجملة من أهم مواضيع علم التصنيف اللغوي. فمن ناحية، تتنوع اللغات فيما بينها على هذا الصعيد. ويعتبر هذا التنوع أساساً للدراسات التصنيفية، ومن ناحية أخرى - كما يقول جرينبرغ - يوجد نوع من التناقص والتناغم التصنيفي بين ترتيب المكونات الرئيسة، أي الفعل، والفاعل، والمفعول، ومعظم الخصائص النحوية للغات. فعلى سبيل المثال، تقع أحرف الجر قبل الاسم المجرور في اللغات ذات الترتيب الفعل - الفاعل - المفعول (١٩٦٣ م، ص ٦٢). لقد ذكر محمد دبير مقدم التسلسلات المعنية بالدراسة من قبل علماء اللغة (١٣٩٣ هـ.ش، ج ١، ص ١٢٤). وقد اخترنا أربعة منها للدراسة في هذا البحث، حيث تعتبر أهمها وأكثرها بروزاً في اللغات المختلفة، وهي تسلسل الفعل والفاعل، وتسلسل المضاف والمضاف إليه، وتسلسل الصفة والموصوف، وتسلسل الفعل والمفعول.

١.١. أسئلة البحث

يهدف البحث إلى الإجابة عن الأسئلة التالية:

- ما خصائص تسلسل المكونات في اللغتين الفارسية والعربية؟
- ما وضع اللغتين الفارسية والعربية بالنسبة إلى القواعد العالمية اللغوية الخاصة بتسلسل المكونات؟
- ما هي الأسباب المؤثرة على تسلسل المكونات؟

1. Language Universals
2. Absolute Universals
3. Non Absolute Universals
4. Joseph Greenberg
5. Linguistic Typology
6. Georg Von Der Gabelentz

٢-١. منهج البحث

إن الطريقة المتبعة في البحث وصفية - تحليلية، كما تتم الدراسة بشكل مقارنة بين اللغتين، وفقاً لعلم التصنيف اللغوي. لإنجاز هذه الدراسة، تمّ جمع ألف جملة من النصوص الرسمية المختلفة لللغتين من الكتب، والصحف، والمواقع الإلكترونية، حيث تُذكر بعضها كأمثلة في هذا البحث.

٣-١. خلفية البحث

يعتبر هذا البحث جديداً من حيث المقارنة بين مكونات الجملة في اللغتين العربية والفارسية، بالاعتماد على الدراسات التصنيفية اللغوية وقواعدها العالمية الموضوعية. مع هذا، هناك بحوث عديدة تم إنجازها بشكل مقارنة بين اللغتين؛ يمكن أن نشير إلى ما يلي:

قامت عنود جمعة (١٣٨٩هـ.ش)، في مقالة تجزيه و تحليل فعل در زبان فارسی و عربی (= تحليل الفعل في اللغتين الفارسية و العربية)، بدراسة مقارنة للفعل في اللغتين الفارسية والعربية؛ بغية التوصل إلى التشابهات والاختلافات التي تساعد على تسهيل تعلم اللغة الثانية. لقد اختارت الباحثة - لإنجاز بحثها - مجموعتين من طلاب اللغة الناطقين بالعربية: مجموعة قد تلقت تعليمها على أساس فرضية التحليل التبادلي، ومجموعة قد تعلّمت بشكل حر. توصلت الباحثة إلى أن أوجه الاختلاف بين اللغتين بما يتعلق بالفعل أكثر من أوجه التشابه. حققت المجموعة الأولى أيضاً نجاحاً كبيراً مقارنة بالمجموعة الثانية.

كذلك، تطرق مجيد صالح بك وزهره قرباني (١٣٩١هـ.ش)، في مقالة معنونة بمفعول مطلق، له و معه در زبان عربی و برابری های آن در زبان فارسی (= المفعول المطلق والمفعول له والمفعول معه في اللغة العربية ومعادلها في اللغة الفارسية)، إلى دراسة أنواع المفعول في اللغتين الفارسية والعربية. لقد توصل الباحثان إلى وجود معادلين واضحين في الفارسية لمفعولين من المفاعيل الخمسة في العربية، وهما المفعول به، والمفعول فيه. أما الأنواع الثلاثة الأخرى، أي المفعول المطلق، والمفعول له، والمفعول معه، فقد استنتجوا أنها غير معروفة في اللغة الفارسية كوظيفة نحوية. زد على ذلك، أنهما قاما بدراسة الاختلافات بين الوظائف المذكورة في نحو اللغتين؛ وفي النهاية، أطلقا تسميات لها في اللغة الفارسية.

ولقد قدّم محمدرضا نجاريان وراضيه رستمی (١٣٩٢هـ.ش)، في مقالة صفت در زبان های فارسی و عربی (= الصفة في اللغتين الفارسية والعربية)، تعريفاً عاماً للصفة في اللغتين الفارسية والعربية. ذكر الباحثان أن الصفة في اللغة العربية تتطابق مع موصوفها، من حيث الإعراب، والعدد، والتذكير، والتأنيث، والمعرفة، والنكرة كما ذكرا أن الصفة في اللغة الفارسية تنقسم إلى قسمين: سابقة، ولاحقة، على عكس اللغة العربية.

كذلك تناولت زينب صالحی وزملاؤها (١٣٩٥هـ.ش)، في رسالة بررسى تطبیقی ساختار و اركان جمله در زبان عربی و فارسی (= دراسة مقارنة لبنية وعناصر الجملة في اللغتين العربية والفارسية)، دراسة بنية الجملة في اللغتين العربية والفارسية. تؤكد المقالة على أنه توجد مشتركات متعددة في نحو اللغتين، رغم أنهما تنتميان إلى عائلتين لغويتين مختلفتين، كما أنهم يعتقدون إن لم يكن هناك عنوان مشترك لأحد المواضيع في اللغتين، يمكن وضع معادل له بشكل من الأشكال.

٢. علم التصنيف اللغوي

إنّ النشاطات البحثية التي يمكن جعلها تحت مسمّى "علم التصنيف اللغوي"، لها تاريخ عريق. ورغم أنه لا يمكن بسهولة تحديد أول برنامج بحثي في هذا المجال، إلا أنه يمكن العثور على الفرضيات الأساسية من نصوص أقدم من مكتوبات القرن التاسع عشر (شيباتاني وباينون، ١٩٩٩م، ص ١).

على أية حال، تعتبر انطلاقة الأبحاث تحت مظلة هذا الفرع اللساني بشكل فعلي منذ أوائل القرن التاسع عشر. لقد اكتسب علم التصنيف معاني متعددة خلال المراحل الزمنية المختلفة. إنّ أول هذه التعاريف وأبسطها هو تصنيف اللغات وفقاً لخصائصها الصرفية، والذي قد عُرف باسم التصنيف النمطي^١. لقد راج هذا التعريف في القرن التاسع عشر وكان يعد رد فعل على تقسيم اللغات من حيث العائلة اللغوية. على هذا الأساس، تشخّص فرعان منفصلان تماماً عن بعضهما، أي علم التصنيف وعلم أصل الكلمات^٢، وسلك كلّ منهما مسلكه الخاص واعتبر هذا الأمر تطوراً كبيراً آنذاك (روينز، ١٩٩٧م، ص ١٩٨).

لقد تغيّر منهج علم التصنيف في النصف الأول من القرن العشرين من الكلية إلى الجزئية متأثراً في ذلك من الحركة البنيوية؛ إذ يرى منظروها أن اللغة عبارة عن نظام ذي بنية يمكن دراسة أجزائه كلا على حدة. في علم التصنيف القديم ذي النزعة الكلية، كانت تجعل إحدى اللغات بشكل عام في طبقة خاصة، وذلك فقط على أساس إحدى خصائصها اللغوية، بينما في علم التصنيف الحديث ذي النزعة الجزئية، تدرس التشابهات والاختلافات المحتملة على كافة الأصعدة.

بناء على ذلك، يكون علم التصنيف عبارة عن دراسة الصيغ التي تقع بشكل منظم في جميع اللغات. ويدعى هذا التعريف بالتعميم النمطي^٣؛ وكمثال على ذلك، تصنيف اللغات حسب مكان تموضع الفعل في الجملة؛ فمثلاً تقع اللغتان اليابانية والبرتغالية في طبقتين مختلفتين؛ فالفعل في اليابانية يأتي في نهاية الجملة، بينما يأتي في البرتغالية في أول الجملة. يشكّل هذا التوجه الذي تزامن مع تقديم القواعد اللغوية العالمية من قبل جرينبرغ، أساس علم التصنيف في هذا العصر. ومنذ الستينيات وإلى اليوم، كلما ذكر علم التصنيف، ذكرت القواعد العالمية أيضاً. أحياناً، يدعى هذا منهج علم التصنيف بالجرينبرغي الذي يقع مقابلاً للمنهج الشومسكي^٤ (رضاني وبهرامي، ١٣٩٤ هـ ش، ص ١٤).

في الحقيقة أنّ القواعد العالمية اللغوية وعلم التصنيف يرتبطان معاً، فهما كوجهين لعملة واحدة. فالغاية من القواعد العالمية وضع حدود لتنوع اللغات، ومن جهته يهتم علم التصنيف بدراسة هذا التنوع اللغوي. إضافة إلى ذلك، غالباً ما يؤدي التصنيف اللغوي إلى كشف المشتركات بين اللغات الأمر الذي يمهد الطريق لإطلاق القواعد العالمية.

1. Typological Classification
2. Etymology
3. Typological Generalization

٤. يتفق المنهجان على وجود خصائص لغوية عامة ومشتركة بين اللغات، لكن هناك اختلافات بينهما، فمثلاً تعدد المشتركات اللغوية في المنهج الجرينبرغي أمراً مجرداً، بينما تعدد في المنهج الشومسكي أمراً فطرياً.

٣. منهج علماء التصنيف اللغوي

إنّ ترتيب تموضع المكونات في الجملة هو إحدى الطرق المتداولة لتشخيص العلاقات النحوية، والذي يتحدد على أساس عوامل مختلفة، مثلاً مكان تموضع الكلمات الرئيسة في العبارات النحوية ومحدّداتها (فانفالين، ٢٠٠٤م، ص ٩٦). نشير - فيما يلي - إلى أبرز علماء اللغة في مجال التصنيف ونذكر توجهاتهم بما يتعلق بتسلسل مكونات الجملة.

لقد رأينا أن جرينبرغ (١٩٦٣م)، يربط بين ترتيب المكونات الرئيسة، أي الفعل، والفاعل، والمفعول، وبقيّة الخصائص اللغوية في لغة ما. في سياق متصل، قد ذكر جرينبرغ أن هذه النماذج التالية من التسلسلات تلاحظ كثيرة في لغات العالم، وهي: SOV كالفارسية، وSVO كالإنجليزية، وVSO كالعربية.

تجدر الإشارة هنا إلى جهود راسل توملين^١ في هذا المجال. فقد قام بدراسة ما يزيد عن أربع مئة لغة وتوصّل إلى أن ترتيب SOV يحتل المرتبة الأولى بين اللغات، ثم يليه SVO في المرتبة الثانية، ثم VSO في المرتبة الثالثة (١٩٨٦م، ص ٢٢). القاسم المشترك في هذه التسلسلات هو تموضع الفاعل قبل المفعول؛ وهذا ما أشار إليه جرينبرغ في قاعدته العالمية الأولى:

القاعدة العالمية (١): «إنّ التسلسل المعتاد دائماً في الجمل الخبرية المشتملة على الفاعل والمفعول الاسمي، هو تقدّم الفاعل على المفعول» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦١). لقد جعل جرينبرغ ثلاثة تسلسلات أساس عمله في تصنيف اللغات، وهي تسلسل الفعل والفاعل والمفعول، وتسلسل الصفة والموصوف، وتسلسل حرف الجر والاسم المجرور. كذلك من المفاهيم الأساسية التي يعتمد عليها أن العناصر المحددة تقع غالباً قبل المكونات التي تحددها، فمثلاً يقع عنصر الإشارة قبل الاسم المشار إليه، أي إنّ هذا التوجّه هو السائد في أكثر اللغات.

يرى وينفريد فيليب لمان^٢ (١٩٧٣م)، أنه يجب التفريق بين اللغات التي يقع فيها الفعل في نهاية الجمل، وتلك التي يقع فيها الفعل في بداية الجملة. لكنّ المسألة الهامة التي طرحها واستند عليها في دراساته هي أن البنى النحوية الأساسية تتشكل من الفعل والمفعول. وبناء عليه، صنّف اللغات في طبقتين فقط OV وVO، وهذا هو وجه الاختلاف مع نظريات جرينبرغ المعتمدة على التصنيف الثلاثي لللغات (١٩٧٣م، ص ٤٧).

كذلك، لقد سار ثيو فنمن^٣ (١٩٧٤م)، على خطى لمان في التمييز بين اللغات ذات الفعل الواقع في بداية الجملة والأخرى ذات الفعل في نهاية الجملة، وكذلك اتّبعه في إسقاط الفاعل من الدراسات التصنيفية والاعتماد على الفعل والمفعول فقط. ولقد أكّد أن التسلسلات المختلفة للمكونات في الجملة ترتبط بكيفية ترتيب الفعل والمفعول فيها. بناء على هذه الآراء، طرح فنمن مبدأ التسلسل الطبيعي^٤ والمعروف بنظرية الأساس والتابع. يرى فنمن أن العنصر الأساس في لغات OV يقع قبل العنصر التابع، بينما يكون العكس في لغات VO (١٩٧٤م، ص ٣٤٥ - ٣٤٧).

أما كومري^٥ (١٩٨٩م)، فقد ذكر المتغيّرات التالية لدراسة اللغات تصنيفياً، وهي: تسلسل المكونات الرئيسة، أي الفعل والفاعل والمفعول، والاسم والصفة، والاسم وصلة الموصول، والضمائر الملكية والاسم، والإضافة السابقة واللاحقة، والفعل

1. Russell Tomlin
2. Winfred Philip Lemann
3. Theo Vennemann
4. Natural Serialization Principle
5. Bernard Comrie

المساعد والفعل الرئيس، والصفة التفضيلية وأساس المقارنة، والبادئة واللاحقة^١، كما يعتقد أنه من بين النماذج المختلفة لتسلسل المكونات، تبرز النماذج الأربعة التالية كأكثرها ظهوراً في لغات العالم (١٩٨٩م، ص ٩٥):

$$\begin{array}{c} \text{SVO/PR/NG/NA} \parallel \text{VSO/PR/NG/NA} \\ \text{SOV/PO/GN/NA} \parallel \text{SOV/PO/GN/AN} \end{array}$$

٤. دراسة تسلسل مكونات الجملة في اللغة الفارسية

٤-١. تسلسل الفعل والفاعل

إنّ اللغة الفارسية جزء من مجموعة اللغات التي يأتي فيها الفعل في نهاية الجملة والفاعل ابتداءً. يقول شهرزاد ماهوتيان في تعريف اللغة الفارسية: «اللغة الفارسية هي من اللغات ذات الضمير الساقط^٢، حيث إن الترتيب المألوف للكلمات فيها يكون على شكل فاعل - مفعول - فعل...» (١٣٧٨ هـ ش، ص ١٦).

يقسّم وفائي الجملة في تجزئتها الأولى إلى قسمين: القسم الاسمي، أي المسند إليه، والقسم الفعلي، أي المسند^٣ (١٣٩٢ هـ ش، ص ٤٣). لقد بيّن وفائي - على أساس سعة الجملة - أنواعاً مختلفة من الجمل الفارسية، مثل الجملة ذات الجزئين وذات ثلاثة الأجزاء وغيرها، وعدّ الفعل هو العنصر الأخير في جميع تلك الجمل. يلاحظ هذا التسلسل الرئيس في النصوص الرسمية المختلفة للغة الفارسية:

* سعيد داخل زيرزمين يك خانه، خانواده ای سالم را كشف می کند (بهبودی، ١٣٨٦ هـ ش، ص ٢٦). (الترجمة: يكشف سعيد داخل قبه منزل عائلة سليمة).

* این حزب در اثر ائتلاف سایر احزاب به وجود آمد (علی آبادی، ١٣٧٢ هـ ش، ص ٢٠٨). (الترجمة: ظهر هذا الحزب إثر تحالف سائر الأحزاب).

* دوربین در نمایی بسته تر چهره ردفورد را نشان می دهد (مجله همشهری سینما، ص ١٠٩). (الترجمة: تُظهر الكاميرا وجهه ردفورد في لقطة أكثر قرباً).

ومن المستحسن أن نشير إلى مسألة، وهي أن تسلسل المكونات في اللغة الفارسية تسلسل حرّ. بذلك، يمكن أن نشاهد في بعض الجمل تقدماً للفعل على الفاعل، لكن هذا التسلسل ليس برئيس، بل هو ثانوي في اللغة الفارسية. يستخدم هذا التسلسل عادةً في اللهجة العامية أو في الشعر اقتضاءً للوزن، كما يشاهد أيضاً في النصوص الفارسية القديمة. نورد فيما يلي أمثلة عن الحالات المذكورة:

* چنين گوید بوالفضل بيهقي (دانش پژوه، ١٣٨٩ هـ ش، ص ١٠٢). (الترجمة: هكذا، يقول أبو الفضل البيهقي).

١. المورفيمات تقع قبل العنصر وبعده، مثلاً في كلمة "لأجاهدن"، لام القسم بادئة أو سابقة، ونون التوكيد لاحقة.
٢. الضمير الساقط من خصائص اللغات التي يُعرف فيها شخص الفاعل وعدده رغم حذف الضمير المنفصل المصاحب، مثلاً في "رتم" (= ذهبْتُ) الفاعل متكلم ومفرد، فهنا سقط الضمير المنفصل المصاحب "من" (= أنا)، من غير أن يحدث أي إبهام.
٣. هناك نوعان من الإسناد في اللغة العربية: الاسم - الفعل، والاسم - الاسم (السامرائي، ٢٠٠٧م، ص ١٣)؛ أما في الفارسية فيوجد فقط إسناد الاسم - الفعل؛ ذلك لأنه يوجد في الجمل الاسمية الفارسية الفعل الربطي.

* ميشنوه زن يواشتر! (محمود، ١٣٧٠ هـ ش، ص ٧١). (الترجمة: المرأة تسمع، بهدوء أكثر).

* برگشت يار سرکشتم بگذاشت عيش ناخوشم (سعدى، ١٣٦٣ هـ ش، ص ٥٠٨). (الترجمة: عاد حبيبي المتمرد وترك لي حياة كدرة).

إذن، إن ترتيب العنصرين الفعل والفاعل في اللغة الرسمية الفارسية على شكل الفاعل - الفعل (S V). مع هذا، إن تسلسل الفعل - الفاعل يُستخدم أيضاً في النصوص الرسمية. لقد وضح غلامحسين زاده سبب استخدام هذا التسلسل، كما يلي: «في اللغة الفارسية، يتموضع الفعل في نهاية الجملة، لكن من الممكن أن يأتي أيضاً في وسط الجملة أو بدايتها، وذلك إذا كانت الجملة طويلة أو يُراد التأكيد عليه أو أن هناك ضرورة أخرى تتطلب ذلك»^١ (١٣٩١ هـ ش، ص ١١٠). لقد تم تقديم الفعل في المثال التالي للتأكيد عليه:

* بكشيد ما را، ملت ما بيدارتر می شود (جامع امام خميني، ١٣٩٤/٢/١٤ هـ ش). (الترجمة: اقتلوننا، فشعبنا يصبح أكثر وعياً).

٢-٤. تسلسل المضاف والمضاف إليه

إن تسلسل هذين العنصرين في الفارسية على شكل المضاف - المضاف إليه (N G). لقد أشار بعض الباحثين في مجال القواعد إلى هذا التسلسل، ومنهم حسن نوري وحسن گيوي (١٣٩٣ هـ ش، ص ١٣٢)، وخسرو فرشيدفرد (١٣٨٨ هـ ش، ص ١٣٨)، وپرويز ناتل خانلري (١٣٩١ هـ ش، ص ٨٦). كذلك يعتبر غلامحسين زاده المضاف إليه من جملة العناصر التي تتموضع بعد الاسم أو ما تُعرف بالمحددات اللاحقة^٢ للاسم (١٣٩١ هـ ش، ص ١٦٧). إن هذا التسلسل واضح تماماً في الأمثلة التي تم جمعها، ونذكر فيما يلي بعضاً منها:

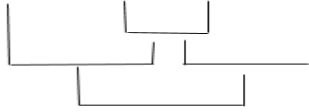
* بيروني در مطالعات تاريخي و اجتماعي سعی می کرد تا مواد قضايایش برهانی باشند (ستوده، ١٣٩٤ هـ ش، ص ٧٩). (الترجمة: كان البيروني يسعى في دراساته التاريخية والاجتماعية أن تكون مواد قضاياه برهانية)

* روابط ايران و چين در سطح بالايی قرار دارد (روزنامه همنهري، ١٣٩٧/٩/١٧ هـ ش). (الترجمة: تكون علاقات إيران والصين على مستوى عالٍ).

* مبلغ سبد معيشت کارگران تعيين شد (خبرگزاری تسنيم، ١٣٩٧/١١/٢٤ هـ ش). (الترجمة: تم تحديد مبلغ سلة معاش العمال). لقد ذكرت عاشور إيمانية وقوع الاسم في الفارسية مضافاً إليه من ناحية ومضافاً من ناحية أخرى، وهو ما يُعرف بتتابع الإضافات، كما في المثال الأخير (٢٠٠٦ م، ص ١٩). ففي البداية، العنصر "مبلغ" مضاف، والعبارة الاسمية "سلة المعاش" مضاف إليه، ثم تكون هذه العبارة نفسها مضافاً، والعنصر "العمال" مضافاً إليه، كما أن العبارة بذاتها تتألف من المضاف "سلة" والمضاف إليه "المعاش". نبيّن هذه العلاقات النحوية المتتالية كما يلي:

١. على سبيل المثال، يمكن أن نذكر الترجمة الحرفية، حيث يتم التركيز فيها على الخصائص اللغوية للنص الأصلي، كترجمة القرآن.

[تم تحديد [مبلغ] [سلة] [معايش] [العمال]]



إنّ من طرق فكّ الإضافة أو إزالتها في الفارسية، هو الإتيان بحرف الجر بين المضاف والمضاف إليه، دون تغيير مكانيهما (معين، ١٣٦٣ هـ ش، ص ٢٠٦). وطريقة أخرى - وهي المقصودة هنا من باب إمكانية تغيير التسلسل - أن يتقدم المضاف إليه على المضاف وأن يوضع بينهما المورفيم "را"، حيث يقابله في العربية مورفيم "لِ". لقد ذكر محمد معين شكلاً آخر للجملة التالية بالاستفادة من هذه الطريقة على النحو التالي (المصدر نفسه، ص ٢٠٣). تم وضع خط تحت المضاف وخطين تحت المضاف إليه.

* خداوند كرم و سخا توبى (الترجمة: أنت ربُّ الكرم والسخاء) ← كرم و سخا را خداوند توبى (الترجمة: أنت للكرم والسخاء ربُّ).

إذن، فالتسلسل في الجملتين أعلاه على الشكل التالي: المضاف إليه - را - المضاف (G Mor (Rā) N). ما ينطبق على تقديم الفعل في التسلسل السابق ينطبق أيضاً على تقديم المضاف إليه، أي التقديم قد تمّ لإبراز أهمية المضاف إليه والتأكيد عليه. في الواقع، أن مورفيم "را" علامة تدل على المفعول، لكن يمكن تسميته في هذه الحالة المورفيم المزيل للإضافة. يشاهد هذا التسلسل في النصوص القديمة نثراً ونظماً. يستخدم هذا التسلسل اليوم في الفارسية في عباراتٍ، مثل: "خدا را شكر" (الترجمة: الحمد لله).

كذلك تجدر الإشارة في الفارسية إلى الإضافة المنفصلة أو المنقطعة^١. في هذا النوع من الإضافة، يأتي المضاف إليه قبل المضاف ويتصل بالمضاف ضمير شخصي يعود إلى المضاف إليه. صيغة هذا التسلسل على النحو التالي: المضاف إليه - المضاف + الضمير الشخصي (G N+ Dpp).

لقد اعتبر وحيديان كاميار وعمراني أن السبب وراء تقدم المضاف إليه في هذا التسلسل يعود لأهميته (١٣٩٢ هـ ش، ص ٨٠). لقد قالوا في هذا الشأن: «إذا كان المضاف إليه موضع اهتمام أكثر من المضاف أو يحوز على الأهمية أو أنه مألوف أكثر من المضاف بالنسبة للمتحدث، عندها يتم تقديمه للتأكيد عليه» (المصدر نفسه). نذكر المثالين التاليين:

* دولت شعارش این بود که به برخی از این اهداف دست یابیم (صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران، ١٣٩٦/٥/١ هـ ش). (الترجمة: كانت الحكومة شعارها الوصول إلى بعض هذه الأهداف).

* ملت ایران شعارشان اسلام است (خمینی، ١٣٧٨ هـ ش، ج ٣، ص ٤٩٥). (الترجمة: الشعب الإيراني شعاره الإسلام). في الجملتين أعلاه وفي الجمل المشابهة، يوجد مضافان إليه. فمثلاً في الجملة "دولت شعارش این بود"، المضافان إليه هما "دولت" (= الحكومة)، والضمير المتصل "ش" (= ها). بعبارة أخرى، هما عنصران يؤديان الوظيفة نفسها في الجملة، وبالتالي

يمكن القول إنه توجد في هذه الجملة وظيفة متكررة^١ (نجفى، ١٣٩٠هـ ش، ص ١٠١). في هاتين الجملتين، تم تجاهل أصل الاقتصاد اللغوي^٢ لامتياز السبب الخطابي^٣، أي التأكيد على المكوّن لأهميته، حيث للشكل الأول الأكثر تداولاً، أي المضاف - المضاف إليه عدد أقل من المكونات.

والمسألة المهمة هنا هي أن التسلسل الرئيس لهذين العنصرين في اللغة الفارسية، أي المضاف - المضاف إليه، يخالف ما ذهب إليه علماء التصنيف في نظرياتهم، أمثال لمان (١٩٧٣م، ص ٤٨)، وفنمن (١٩٧٤م، ص ٣٤٧). فهما - بعد دراسة لغات كثيرة - توصّلا إلى أن تسلسل المضاف والمضاف إليه في اللغات التي يقع فيها المفعول قبل الفعل أو كما تعرف بلغات OV والفارسية إحداها، يقع على شكل المضاف إليه - المضاف (G N)، وليس على شكل المضاف - المضاف إليه (N G)، كما هو الحال عليه في الفارسية. لكن من ناحية أخرى، توافق اللغة الفارسية قاعدة جرينبرغ العالمية ذات الرقم (٢).

القاعدة العالمية (٢): «يقع المضاف إليه دائما بعد المضاف في اللغات التي تمتلك أحرف جر سابقة^٤، بينما يكون المضاف إليه متقدماً على المضاف في اللغات التي لديها أحرف جر لاحقة» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٢). ليس هناك شك أن اللغة الفارسية ذات أحرف جر سابقة. إنّ تسلسل حرف الجر - اسم، يشاهد بشكل جلي في النصوص المختلفة للغة الفارسية. نكتفي بالمثلين التاليين:

* این همان بحثی است که آقای کالیوژنی در مصاحبه اخیرش با روزنامه همشهری مطرح کرد (قبادزاده، ١٣٨٣هـ ش، ص ٥٣).
(الترجمة: إنه نفس الموضوع الذي تطرق إليه السيد كالويژني في حوار الأخير مع صحيفة همشهری).

* مرد فقیر به قندیلها و محراب مسجد نگاهی انداخت (رستماني، ١٣٩٤هـ ش، ص ٤٦). (الترجمة: ألقى الرجل الفقير نظرةً على قناديل المسجد ومحرابه).

يوجد في اللغة الفارسية حرف جر لاحق واحد، وهو "را" (دبير مقدم، ١٣٩٢هـ ش، ص ٨٣). يُقابل في العربية حرف الجر "لـ" كما في المثال التالي:

* سپاس بی شمار خداوند سبحان را که جان ما، به نور ایمان روشنی بخشید (ستوده، ١٣٩٤هـ ش، ص ١١). (الترجمة: شكر لا يُحصى لله سبحانه الذي أضاء أرواحنا بنور الإيمان).

لكن - كما قال سابير^٥ - الحالة العامة والغالبة في اللغات هي الأساس لتصنيفها (١٩٢١م، ص ١٢٣). فالحالة العامة لأحرف الجر في الفارسية سابقيتها. في السياق ذاته، أشار ماهوتيان في دراسته التصنيفية للغة الفارسية إلى خاصية تموضع أحرف الجر قبل الاسم في هذه اللغة، وأعرب عن رأيه في هذا الشأن بأن تسلسل حرف الجر - الاسم في الفارسية التي من اللغات ذات الفعل

1. Repeated Function
2. Linguistic Economy
3. Discursive Reason

٤. أحرف الجر السابقة تقع قبل الاسم المجرور واللاحقة بعده.

5. Sapir

الواقع في نهاية الجملة، يُعتبر استثناءً؛ ذلك لأن هذا التسلسل يرى بشكل رئيس في اللغات ذات الفعل الواقع في بداية الجملة، وليس في اللغات ذات الفعل الواقع في نهايتها. فعادةً ما تكون حروف الجر في اللغات ذات الفعل الواقع في نهاية الجملة لاحقة (١٣٧٨ هـ.ش، ص ١٦). القاعدة العالمية التالية تؤيد هذه المسألة:

القاعدة العالمية (٤): «إن اللغات ذات التسلسل الاعتيادي فاعل - مفعول - فعل أحرف جر لاحقة بنسبة ساحقة وأكثر من مجرد صدف متكررة» (جرينبرغ، ١٩٦٣ م، ص ٦٢). إذن، يوافق تسلسل المضاف - المضاف إليه في اللغة الفارسية القاعدة اللغوية العالمية (٢)؛ لأن إحدى الخصائص اللغوية، أي أحرف الجر السابقة، موجودة في هذه اللغة، لكن هذه الخاصية بذاتها تعتبر استثناء في اللغة الفارسية وفقاً للقاعدة اللغوية العالمية (٤)، كما يعتبر تسلسل المضاف - المضاف إليه في الفارسية استثناء حسب دراسات علماء اللغة. لقد أظهرت دراساتهم - كما رأينا - أن هذا التسلسل يشاهد غالباً في لغات الفعل - المفعول أو VO.

٣-٤. تسلسل الصفة والموصوف

إنّ للصفة في اللغة الفارسية من حيث تسلسلها مع موصوفها نوعان: السابقة، واللاحقة. الصفات السابقة هي صفة الإشارة، والصفة العددية، والصفة المبهمّة، والصفة التعجيبيّة، والصفة الاستفهاميّة^١ (وفاني، ١٣٩٢ هـ.ش، ص ٢١٣). تُدرس هذه الصفات ضمن تسلسلات أخرى. فالصفة العددية مثلاً تدرس كتسلسل الاسم والعدد، وصفة الإشارة على شكل تسلسل كلمة الإشارة والاسم، ... إلخ. أمّا المقصود بالصفة هنا، فالصفة بصورتها الوصفية، مثل: "كبير"، و"جميل"، و"ذهبي"، و"لامع"، و"مصقول" ... إلخ.

في اللغة الفارسية، تقع الصفة بعد الموصوف. فنمط التسلسل هو (N A). يقول ناتل خانلري: «في الفارسية اليوم تتموضع الصفة بعد الاسم، أي الموصوف والرابط بينهما هو علامة الكسرة [التي تأتي في نهاية الاسم كما هو الحال عليه في المضاف والمضاف إليه] وتُدعى كسرة الإضافة» (١٣٩١ هـ.ش، ص ١٨٤). نذكر - فيما يلي - عدة أمثلة عن هذا التسلسل:

* بی شک از مردان خالص خداست (رستماني، ١٣٩٤ هـ.ش، ص ٢١). (الترجمة: لا شك أنه من رجال الله المخلصين).

* در شهرهای بزرگ افغانستان بخصوص کابل، مظاهر محدودی از زندگی و روش های غربی دیده شده است (على آبادي، ١٣٧٢ هـ.ش، ص ٣٧). (الترجمة: لقد شوهدت في مدن أفغانستان الكبرى، وخاصةً كابول مظاهرٌ محدودة من الحياة والأساليب الغربية).

* جنگ شهرها بعد از توقف کوتاهی از سرگرفته شده است (بهبودي، ١٣٨٦ هـ.ش، ص ٧). (الترجمة: لقد استؤنفت حرب المدن بعد وقفٍ قصيرة).

إنّ وضعية تسلسل الموصوف - الصفة في اللغة الفارسية تشابه وضعية تسلسل المضاف - المضاف إليه في هذه اللغة، أي إنّ هذا التسلسل يخالف ما توصل إليه علماء التصنيف اللغوي في دراستهم للغات ذات النمط (S)OV (لمان، ١٩٧٣ م، ص ٤٨؛ فنمن، ١٩٧٤ م، ص ٣٤٧؛ كومري، ١٩٨٩ م، ص ٩٥). فقد وجدوا أنه في مثل هذه اللغات يكون التسلسل على العكس، أي بشكل الصفة - الموصوف. لكن من ناحيةٍ أخرى، توافق اللغة الفارسية قاعدة جرينبرغ العالمية التالية:

١. هناك اختلاف في تقسيم الكلام بين اللغتين. فالمبهمات وكلمات الإشارة والاستفهام التي تُعتبر صفةً في الفارسية، تُجعل تحت مسمى الاسم في العربية.

القاعدة العالمية (٥): «إذا كان للغة من اللغات التسلسل الغالب: الفاعل - المفعول - الفعل ويتبع المضاف إليه المضاف، فعندها تأتي الصفة بعد الموصوف أيضاً» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٢). يمكن صياغة القاعدة المذكورة على النحو التالي: SOV & NG → NA. في الحقيقة، يمكن القول إن وجود تسلسل مكونات استثنائي في اللغة الفارسية، أي تسلسل المضاف - المضاف إليه، قد ضمن على الأقل وجود تسلسل استثنائي آخر في هذه اللغة، كتسلسل الموصوف - الصفة.

تختتم هذه الفقرة بدراسة تسلسل الصفتين التفضيلية^١ والعالية^٢ مع موصوفيها. تصاغ الصفة التفضيلية في الفارسية بإضافة اللاحقة "تر" إلى الصفة المطلقة، وتصاغ الصفة العالية بإضافة اللاحقة "ترین" إليها (انوری و گیوی، ١٣٩٣هـ، ص ١٦٦). كما شُهِد في النماذج المجموعة من النصوص الفارسية المختلفة، تتموضع الصفة التفضيلية بعد الموصوف. نذكر المثالين التاليين: * اگر یک نظام اصلش را بر هدفهای نزدیکتر بگذارد باید منتظر گلايه ها و فشارهای مردم باشد (موسوی، ١٣٨٣هـ، ص ٤٤). (الترجمة: إذا بنى نظام أساسه على أهداف أقرب فيجب أن يتوقع شكاوى الشعب وضغوطهم).

* بازیگری که کارش را بلد است، دقت بیشتری به میزانش کارگردان دارد (مجله همشهری سینما، ص ٥٧). (الترجمة: الممثل الذي يعرف عمله، يركز أكثر على إعداد المخرج).

أما بالنسبة للصفة العالية فالأمر مختلف، حيث إنها تتموضع قبل موصوفها، كما في الأمثلة التالية:

* خرید مردم برای بزرگترین عید ملی خیلی زود شروع شده است (بهبودی، ١٣٨٦هـ، ص ١٠). (الترجمة: لقد بدأ تبضع الناس لأكبر عيد وطني بشكل مبكر جداً).

* بزرگترین هدف ملی کردن نفت، کوتاه کردن دست انگلیس از امور داخلی ایران بود (ارغنده پور، ١٣٩٥هـ، ص ٤٦). (الترجمة: كان أكبر هدف من تأمين النفط، كف يد بريطانيا عن شؤون إيران الداخلية).

* ساکنان نیمکره جنوبی کوتاهترین شب و بلندترین روز را در این زمان تجربه خواهند کرد (خبرگزاری ایسنا، ١٣٩٦/٩/٣٠هـ). (الترجمة: سكان نصف الكرة الجنوبية سيواجهون أقصر ليلة وأطول يوم في هذه الآونة).

إنّ تسلسل الصفة العالية - الموصوف في اللغة الفارسية يمكن أن يُعتبر موافقاً للقسم الأول من القاعدة العالمية التالية، وهو الذي يخص اللغة الفارسية. وقد تم تمييزه بخطٍ تحته:

القاعدة العالمية (١٩): «كلما كانت القاعدة العامة على هذا النحو أن تكون الصفة الوصفية واقعة بعد الموصوف، فمن الممكن أن تأتي بعض الصفات مقدمةً على موصوفها. أما لو كانت القاعدة العامة على نحوٍ تقع فيه الصفة الوصفية قبل الموصوف، فعندئذٍ لن يكون هناك أي استثناء» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٨).

فكما رأينا، تأتي الصفة الوصفية بعد موصوفها بشكل عام، وتتموضع الصفة العالية قبل الموصوف، وهو ما يحقق مفاد القاعدة المذكورة في إمكانية تموضع بعض الصفات قبل موصوفها في اللغات ذات النمط (NA)، والتي تشمل اللغة الفارسية.

٤-٤. تسلسل الفعل والمفعول

مرّ أن اللغة الفارسية من مجموعات اللغات ذات التسلسل المفعول - الفعل (OV). وعلى أساس هذا التسلسل، تمت دراسة التسلسلات الأخرى. يرى هذا التسلسل بشكل واضح في نصوص الفارسية، كما في الأمثلة التالية. تمّ تمييز المفعول باللون الغامق:

* جلال خونريز دشنه‌اش را از نيام درآورد (رستماني، ١٣٩٤ هـ ش، ص ٦٥). (الترجمة: أخرج الجلال السفاح خنجره من الغمد).

* انسان راه تكامل خود را گم می‌كند (محمدي ري‌شهری، ١٣٦١ هـ ش، ص ٩٢). (الترجمة: الانسان يضيع طريق تطوره).

* به محض وصول اين دستور به تبريز روزنامه را توقيف می‌كنند (مجله نسيم بيداري، ص ٥٥). (الترجمة: يوقفون الصحيفة بمجرد وصول هذا الأمر إلى تبريز).

ويمكن أن يتقدم الفعل على المفعول. فتسلسل المكونات - كما رأينا - حرّ في الفارسية. لقد اعتبر رضائي وبهرامي - خلال حديثهما عن الحدس اللغوي لمتحدثي اللغات - تسلسل الفعل - المفعول ممكناً في الفارسية (١٣٩٤ هـ ش، ص ٦٨)، كالجملّة التالية: "خواندم (= قرأتُ) مَنْ (= أنا) كتاب را (= الكتاب)".

في الحقيقة أنّ هذا التسلسل قليل الاستعمال في اللغة الرسمية ويستخدم عادةً في اللهجة العامية أو في الشعر مراعاةً للوزن، كما أنه يشاهد في النصوص الفارسية القديمة. فحين يستعمل في اللغة الرسمية فيتبع سبباً خطابياً، وهو التأكيد على الفعل نظراً لأهميته (غلامحسين زاده، ١٣٩١ هـ ش، ص ١١٠). نذكر المثال التالي:

* آیا می‌شناسید راه شیری را؟ (خبرگزاری مهر، ١٣٩٧/١٢/١٠ هـ ش). (الترجمة: هل تعرفون درب التبانة؟)

ومن اللافت أن تقدم المفعول على الفاعل أكثر رواجاً في اللغة الرسمية من التسلسل المذكور أعلاه، كما في المثالين التاليين:

* پرسش‌های این پژوهش را این جانب طراحی نکرده‌ام (مجله چشم‌انداز ایران، ص ٣٠). (الترجمة: لم أقم أنا بتصميم أسئلة هذا البحث).

* چند صفت را حضرت بیان می‌فرمایند (خبرگزاری مهر، ١٣٩٧/١٢/٢١ هـ ش). (الترجمة: أدلى حضرته بعدة صفات).

إنّ الدافع وراء هذا التسلسل هو إظهار أهمية المفعول. وقد قال غلامحسين زاده في هذا الشأن: «إذا كان التأكيد في الجملة الفارسية على المفعول، يؤتى به قبل الفاعل لكي يتضح هذا التأكيد» (١٣٩١ هـ ش، ص ١٠٧). هكذا نرى أن التسلسل الرئيس (SOV) في الفارسية يمكن أن يحل محله ثلاثة تسلسلات ثانوية، وهي (OSV) و (SVO) و (VSO). التسلسل الأول من بين التسلسلات الثانوية أكثرها رواجاً؛ ذلك لأنه من الناحية الشكلية هو الأقرب إلى التسلسل الرئيسي. ففي كلا التسلسلين، يتموضع المفعول قبل الفعل. تبرز هنا القاعدة العالمية التالية:

القاعدة العالمية (٧): «إذا كان تسلسل الفاعل - مفعول - الفعل هو التسلسل الغالب في لغة ما، فلا يوجد أي تسلسل أساس بديل أو أنه يُستخدم فقط تسلسل المفعول - الفاعل - الفعل بديلاً أساسياً في تلك اللغة، وفي هذه الحالة تكون كافة المحددات

الظرفية المتعلقة بالفعل متموضعة قبل الفعل» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٨). فمن الواضح، أن هذه القاعدة تؤيد تسلسل (OSV) بديلاً أساسياً للتسلسل الرئيس (SOV).

تجدر الإشارة هنا إلى تسلسل الفعل والمفعول، عندما يكون المفعول ضميراً أو كما يدعى المفعول الضميري. هذا التسلسل له ثلاثة أنماط تركيبية في اللغة الفارسية: الأول أن يتموضع الضمائر المنفصلة قبل الفعل مماثلةً في ذلك للمفعول الاسمي؛ الثاني أن تتصل الضمائر المتصلة بالفعل. بعبارة أخرى، تأتي بعد الفعل؛ الثالث أن يتموضع الضمير المتصل في وسط الفعل المركب^١. يمكن تسمية الحالات الثلاثة على الترتيب: المفعول الضميري السابق، والمفعول الضميري اللاحق، والمفعول الضميري الأوسط، وصياغتها على النحو التالي:

1- O (Indpp) V

2- V O (Dpp)

3- V(Non Infle pt) < O (Dpp) > V(Infle pt)

نذكر فيما يلي الأمثلة التالية:

* انسان های طمع کار همواره خود را به دردسر می اندازند (رستماني، ١٣٩٤ هـ.ش، ص ٩٢). (الترجمة: مادام الطمّاعون يلقون أنفسهم في المشاكل).

* سرانجام دشمنان با یکدیگر متحد شدند و او را کاملاً محاصره کردند (المصدر نفسه، ص ٩٨). (الترجمة: في النهاية، اتحد الأعداء معاً وحاصروه بشكل كامل).

* تا ظهر فرصت داريد بياوريدش (مهدي پور عمراني، ١٣٨٨ هـ.ش، ص ٢٧٨). (الترجمة: تمهلون حتى الظهيرة لكي تحضروه).

* اكثر مردم دوستش دارند (مجله چشمه، ص ١٠). (الترجمة: أكثر الناس يحبونه).

في هذا الصدد، ندرس درجة توافق اللغة الفارسية مع القاعدة اللغوية العالمية التالية:

القاعدة العالمية (٢٥): «إذا يأتي المفعول الضميري بعد الفعل، فالمفعول الاسمي يأتي بعد الفعل أيضاً» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٧٢). في البداية، يجب القول إن شرط القاعدة المذكورة إن لم يكن بصورة دائمة فعلى الأقل قد جعل على أساس التسلسل الرئيس والغالب في اللغات. بالنسبة إلى اللغة الفارسية، لا يمكن تحديد التسلسل الغالب للضمير المفعولي والفعل بشكل نهائي، على الرغم من أن تسلسل المفعول الضميري - الفعل، أي التسلسل الأول، ترجحت كفته في النماذج المجموعة من النصوص الفارسية والتي بُني عليها هذا البحث. لكن القاعدة قابلة للدراسة من حيث إمكانية مثل هذا الشرط في الفارسية خاصة أن نسبة هذا التسلسل فيها، أي تموضع المفعول الضميري بعد الفعل، ليست قليلة. على هذا الأساس، تخالف اللغة الفارسية القاعدة العالمية أعلاه، لأن المفعول الاسمي في هذه اللغة يتموضع قبل الفعل.

١. الفعل المركب فعل يدخل في تركيبه أكثر من كلمة (وفائي، ١٣٩٢ هـ.ش، ص ١٧٦)، وعادة ما يتألف من كلمتين: تكون الكلمة الأولى اسماً أو صفةً وتكون الكلمة الثانية فعلاً بسيطاً، مثل "سوگند داد" (= أقسم)، و"نمایان کرد" (= أظهر)، و"سوگند" تعني قسم، و"نمایان" تعني ظاهر.

على أية حال، إننا نعتقد بوجود تناظر في تسلسل كل من المفعولين الضميري والاسمي مع الفعل، أي كلاهما يتموضع قبل الفعل، أما تموضع المفعول الضميري بعد الفعل على شكل الضمير المتصل فهو إحدى خصائص اللغة الفارسية التي تدل على التنوع التركيبي فيها.

٥. دراسة تسلسل مكونات الجملة في اللغة العربية

٥-١. تسلسل الفعل والفاعل

اللغة العربية من مجموعة اللغات ذات الفعل الابتدائي. وبالتالي يتموضع الفعل فيها قبل الفاعل. لقد أشار النحاة العرب إلى هذا التسلسل خلال تعريفهم للجملة. فعلى سبيل المثال، قال السامرائي: «... فالكلام في الأصل إما أن يتألف من اسم واسم أو من فعل واسم...، والأصل في الجملة التي مسندها فعل أن يتقدم الفعل، نحو: "يقدم أخوك"» (٢٠٠٧م، ص ٣٤)، كما أشار إليه ابن هشام الأنصاري (١٩٩١م، ج ٢، ص ٤٣١)، والزمخشري (٢٠٠١م، ج ١، ص ٧٠). يلاحظ هذا التسلسل في النصوص المختلفة للغة العربية بشكل واضح، كما في الأمثلة التالية:

* عرف الزوج هذا السر من أحد الكهنة والسحرة (موسى باشا، ١٩٨٥م، ص ٥٥).

* توقفت الحرب بين تيمور وتوقيتمش أربعة أعوام (صفا، ١٩٩٠م، ص ١٤٧).

* يستعد المواطنون في البحرين لإحياء ذكرى عيد الشهداء (صحيفة كيهان، ٢٠١٨/١٢/٨م).

من ناحية أخرى، أن تقدم الفاعل على الفعل يشاهد بكثرة في اللغة العربية. بعبارة أخرى، أن تسلسل SVO هو تسلسل بديل للتسلسل الرئيس VSO. وعلى هذا، فإن اللغة العربية توافق القاعدة العالمية التالية:

القاعدة العالمية (٦): «جميع اللغات ذات التسلسل الغالب الفعل - الفاعل - المفعول يكون فيها التسلسل الفاعل - الفعل - المفعول أحد التسلسلات الأساسية البديلة أو أنه هو التسلسل الأساسي البديل الوحيد» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٣). نذكر - فيما يلي - أمثلة من تقدم الفاعل على الفعل:

* لبنان يحتضن أول متحف شمع (عزیزی پور، ٢٠١٤م، ص ٦٥).

* أهل قرى ومحاضر ليو رفضوا أن يبيعوهم بالريالات (مجلة فكر، ٢٠١٩/٢/٥م).

* ﴿اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ﴾ (البقرة ٢: ١٥).

في اللغة العربية، يؤثر نوع التسلسل على صرف الفعل. ففي التسلسل الرئيس، أي الفعل - الفاعل، يأتي الفعل مفرداً، مثل المثال الثالث؛ لكن إذا تقدم الفاعل المثنى أو الجمع على الفعل، عندئذ يتطابق الفعل مع فاعله ثنيةً أو جمعاً. يمكن أن نعبر عن العلاقات المذكورة على النحو التالي:

V(sin) S (sin, du, plu)

S (sin, du, plu) V (sin, du, plu)

يظهر المثالان التاليان تطابق الفاعل المتقدم مع الفعل في حالتي الثنية والجمع:

* موغبرني ولافروف يؤكدان على حماية الإتفاق النووي (صحيفة كيهان، ٢٠١٨/١٢/٨م).

* الأثريون العرب يبحثون سبل إنقاذ آثار القدس (عزیزی پور، ٢٠١٤م، ص ٦٤).

مجال الكلام في هذا الموضوع واسع يقودنا إلى طرح عدة نقاط: النقطة الأولى هي الاختلاف في وجهات النظر بين الكوفيين والبصريين حول اعراب الفاعل المقدم. يعتقد الكوفيون أن الفاعل المقدم يجب أن يُعتبر فاعلاً، بينما يراه البصريون مبتدأً والجملة بعده خبر له. يعود أساس هذه الاختلافات إلى تجويز الكوفيين لـجملٍ، كجملة "الرجال جاء"، فهم يعتبرون "الرجال" فاعلاً مقدماً، بينما يرفضها البصريون. فهم يعتقدون أن جملة "الرجال جاءوا" صحيحة، حيث يكون فيها "الرجال" مبتدأً وجملة "جاءوا" خبره (الغلاييني، ١٩٩٤م، ج ٢، ص ٢٣٥). من جهةٍ يُتفق مع البصريين، ومن جهةٍ أخرى مع الكوفيين. فمن جهة - كما قلنا - أن الفعل في تسلسل الفاعل - الفعل يتطابق مع الفاعل أيًا كان شخصه.

فعلى هذا الأساس، تكون جملة "الرجال جاء" غير صحيحة. فالحدس اللغوي على أقل تقدير لا يقبلها، من ناحية أخرى أن الجملة تحتوي على فعل، فهي فعلية وليست اسمية، أي يوجد فاعل فيها سواءً تموضع هذا الفاعل بعد الفعل أو تموضع قبله. بناءً على ذلك، "الرجال" في كلتا الجملتين فاعل ولا يوجد بينهما اختلاف في ذلك. فالفاعل هو من وقع على عاتقه القيام بالفعل. لقد قال المخزومي في هذا الشأن: «الجملة الفعلية هي التي يكون مسندها فعلاً...؛ معنى هذا أن كلا من قولنا: "طلع البدر" و"البدر طلع" جملة فعلية. أما الجملة الأولى فالأمر فيها واضح، وليس فيها خلاف مع القدماء. أما الجملة الثانية فاسمية في نظر القدماء وفعلية في نظرنا...» (١٩٨٥م، ص ٤١). بناءً على ذلك، يمكن القول إن تغيير تسلسل الفعل والفاعل يؤثر على صرف الفعل؛ لكنه لا يؤثر على هوية الفاعل أو وظيفته النحوية.

النقطة الثانية هي أنه يتقدم الفاعل إبرازاً لأهميته. لقد قال الجوّاري في هذا الشأن: «حقيقة الأمر أنه لا فرق بين نحو: "قام زيدٌ"، و"زيدٌ قام" من حيث طبيعة التركيب، فالمسند فعل في الجملتين، وإذن فطبيعة الإسناد فيهما واحدة، والفرق بينهما ينحصر في تقدم المسند إليه في الجملة الثانية للاهتمام به وتأکید الحكم عليه» (٢٠٠٦م، ص ٢٠). كذلك يعتقد الجرجاني أن تقديم أحد المكونات في الجملة يتم من أجل الاهتمام والعناية به (١٩٩٢م، ص ١٠٧).

والنقطة الثالثة هي أن تقدم الفاعل على الفعل يشاهد بكثرة في عناوين الأخبار في الصحف والمجلات والمواقع الإلكترونية. لعل السبب يكمن في ما ذكر أعلاه أو لجذب انتباه القارئ. نكتفي بإيراد الأمثلة التالية:

* المجموعات الإرهابية تعتدي بالقذائف على منطقة المشاريع بريف حماة الشمالي (وكالة أنباء سانا، ٢٠١٩/٤/٢م).

* الرقابة الإدارية تضبط عصابة لتسفير القُصّر للخارج (صحيفة الأهرام، ٢٠١٩/٤/٢م).

* العلماء يدرسون أصوات غريبة من الأرض عند حدوث عاصفة شمسية (الدفتر، ٢٠١٩/١١/٣٠م).

* الشارقة تستضيف منتدى الأمراض غير المعدية للأطفال ٢٥ مارس الجاري (مجلة هيا، ٢٠١٩/٣/٢٠م).

إضافة إلى ذلك، ذكر سبب تركيبى لتقدم الفاعل على الفعل من قبل فاتحي نژاد وفرزانه (١٣٨٢هـ، ص ٨٢). وهو - كالتالي - في الجمل المركبة، أي الجملة الأصلية والجملة التابعة، إذا كانت الجملة التابعة فعلية. فلربطها بالجملة الأصلية بواسطة حرف الربط "أن" يجب تقديم الفاعل^١ على الفعل؛ لأن حرف "أن" لا يستطيع أن يتموضع قبل الفعل. نبيّن هذا الأمر بالمثل التالي:

* ﴿أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى﴾ (العلق ٩٦: ١٤).

أصلية تابعة

١. أي كونه فاعلاً من الناحية المعرفية.

٢-٥. تسلسل المضاف والمضاف إليه

إنّ تسلسل هذين المكونين في اللغة العربية على شكل المضاف - المضاف إليه (NG). لقد أشار النحاة إلى هذا التسلسل. فعلى سبيل المثال، ذكر عباس حسن الحالات المختلفة للمضاف والمضاف إليه وبيّن في مجال ترتيبهما أن المضاف متقدم على المضاف إليه (١٩٧٥م، ج ٣، ص ٦٠). قال الغلاييني أيضاً خلال تعريفه للإضافة: إن الاسم الأول فيها هو المضاف والثاني هو المضاف إليه (١٩٩٤م، ج ٣، ص ٢٠٥). كما أشار إليه أبو الفداء (٢٠٠٤م، ج ١، ص ٢١٣)، والخوازمي (١٩٩٠م، ج ٢، ص ٦). يُشاهد هذا التسلسل في النصوص العربية بشكل واضح كما في الأمثلة التالية:

❖ ﴿قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ﴾ (يوسف ١٢: ٧٢).

❖ ومن هذه الثغرات تزايد وتفاقم أسباب الخلاف والشقاق بين فئات العاملين في الحقل الاسلامي (البوطي وتيزيني، ١٩٩٩م، ص ٦٤).

❖ تسخر كثيراً من منطق الجزء والحساب (النشمي، ٢٠١١م، ص ١٣).

إنّ تسلسل المضاف - المضاف إليه في اللغة العربية متناغم مع دراسات علماء التصنيف في هذا المجال، أمثال لمان (١٩٧٣م، ص ٤٨)، وفنمن (١٩٧٤م، ص ٣٤٧). فهم توصّلوا إلى أن ترتيب المضاف والمضاف إليه في لغات VO والتي تضم العربية، يكون على شكل المضاف - المضاف إليه، كما أشار كومري إلى أن تسلسل المضاف - المضاف إليه (N G) موجود في لغات VSO (١٩٨٩م، ص ٩٥). كذلك تصح القاعدة العالمية رقم (٢) في اللغة العربية بوجود هذا التسلسل فيها.

القاعدة العالمية (٢): «يقع المضاف إليه دائماً بعد المضاف في اللغات التي تمتلك أحرف جر سابقة، بينما يكون المضاف إليه متقدماً على المضاف في اللغات التي لديها أحرف جر لاحقة» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٢). كما نرى أن القاعدة اللغوية أعلاه محققة في العربية. فاللغة العربية ذات أحرف جر سابقة، وهذا بدوره يجعل اللغة العربية توافق القاعدة العالمية التالية الخاصة بأحرف الجر. القاعدة العالمية (٣): «تستخدم في اللغات ذات التسلسل الفعل - الفاعل - المفعول أحرف جر سابقة دائماً» (المصدر نفسه). يمكن أن نجمع ونبيّن هاتين الخاصيتين اللغويتين معاً على النحو التالي: $VSO \rightarrow PR \rightarrow NG$. مع هذا، يمكن أن يتقدم المضاف إليه على المضاف في اللغة العربية. ففي هذه الحالة، يتصل بالمضاف ضمير يعود على المضاف إليه، وهذه الإضافة نفسها المسماة في الفارسية الإضافة المنقطعة^١.

❖ محمد في الدار صديقه^٢ (الفصح، ٢٠١١/٧/٣١م).

في الجملة أعلاه، إضافة إلى تقدّم المضاف إليه، حلّ مكون آخر، أي الجار والمجرور، بين المضاف إليه والمضاف. بعبارة أخرى، قطع تسلسلهم. في المقابل، إذا أردنا أن نجعل الجار والمجرور بين المضاف والمضاف إليه في ترتيبهما الرئيس، أي المضاف - المضاف إليه، ستنشأ جملة خاطئة نحويّاً: "صديق في الدار محمد".

١. يتم الرجوع إلى قسم تسلسل المضاف والمضاف إليه في الفارسية.

٢. أصل الجملة بالتسلسل الرئيس على النحو التالي: "صديق محمد في الدار".

لقد بين عباس حسن حالات انفصال المضاف عن المضاف إليه (١٩٧٥م، ج ٣، ص ٥٣ - ٥٧). لكنها لن تُدرس في هذا البحث؛ لأن أكثر الأمثلة التي أوردتها شعرية. مجال الكلام هنا محدودٌ أيضاً. خلاصة الكلام يتضح أن انقطاع تسلسل المضاف والمضاف إليه عن طريق مكون آخر في التسلسل البديل (G N + Dpp) يتحقق بسهولة كبيرة مقارنةً مع التسلسل الرئيسي (NG).

٣-٥. تسلسل الصفة والموصوف

إنّ تسلسل الصفة والموصوف في اللغة العربية هو على شكل الموصوف - الصفة (NA). لقد قال النحاة العرب في تعريف الصفة: إنها تابعة للاسم، أي تأتي من حيث الترتيب بعد الاسم (أبو الفداء، ٢٠٠٤م، ج ١، ص ٢٢٤؛ الخوارزمي، ١٩٩٠م، ج ٢، ص ٨٧؛ ابن الحاجب، ٢٠١١م، ص ٩٥). يشاهد هذا التسلسل بشكل واضح في النصوص العربية، كما في الأمثلة التالية:

* هذه الزخارف وهذه السقوف المجنحة إنما تعبر عن عبقرية الحضارة الشرقية (موسى باشا، ١٩٨٥م، ص ١٨).

* كانت تحكم في خوارزم أسرة آل صوفي وتنتمي إلى قبيلة مغولية متحركة تدعي غوتكرات (صفا، ١٩٩٠م، ص ١٠٩).

* قبل كل شيء علينا أن نظهر هذه المنطقة من التنظيمات الإرهابية (الوطن، ٢٠١٩/٤/٩م).

يتطابق تسلسل الموصوف - الصفة في اللغة العربية مثل تسلسل المضاف - المضاف إليه مع وجهات نظر علماء التصنيف^١ بالنسبة للغات V(S)O. كذلك توافق اللغة العربية القاعدة العالمية التالية:

القاعدة العالمية (١٧): «تموضع الصفة في اللغات ذات الترتيب الغالب الفعل - الفاعل - المفعول، بعد الموصوف بنسبة ساحقة وأكثر من مجرد صدف متكررة» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٧). نتطرق - فيما يلي - إلى دراسة تسلسل الصفتين التفضيلية والعالية مع موصوفيهما. الصفة العالية تقع بعد موصوفها والصفة التفضيلية تصاف عادةً إلى موصوفها وينتج معنى الصفة العالية^٢. لكن من الناحية التركيبية، يمكن القول إن الصفة التفضيلية تقع قبل الموصوف. تتبين الحالتان في المثالين التاليين:

* ظاهرة الإرهاب هي المشكلة الأكبر في المنطقة والعالم (الوفاق، ٢٠١٧/١/٢٨م).

* روسيا هي أكبر دولة في العالم (موضوع، ٢٠١٨/١٠/٦م).

بناء عليه، يمكن القول إن القسم الأول، أي المميز بخط تحته، من القاعدة العالمية رقم (١٩) يصح في اللغة العربية.

القاعدة العالمية (١٩): «كلما كانت القاعدة العامة على هذا النحو أن تكون الصفة الوصفية واقعة بعد الموصوف، فمن الممكن أن تأتي بعض الصفات مقدمة على موصوفها. أما لو كانت القاعدة العامة على نحو تقع فيه الصفة الوصفية قبل الموصوف، فعندئذٍ لن يكون هناك أي استثناء» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٦٨). إضافة إلى وقوع الصفة التفضيلية قبل الموصوف، أنّ الصفة البسيطة نفسها يمكن لها أن تتموضع قبل موصوفها، مما يزيد من صحة القاعدة المذكورة أعلاه في العربية. نذكر مثلاً عن هذا الأمر من القرآن الكريم، وهو أفصح مصادر العربية:

* ﴿إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِئَاتُ الْجِيَادُ﴾ (ص ٣٨: ٣١)

١. أي العلماء المذكورون في تسلسل المضاف والمضاف إليه.

٢. وإلا تكون الصفة تفضيلية، أي مصحوبة بحرف الجر "من" مثل: "سعيد أكبر من علي".

يجب أن نذكر هنا مسألة، وهي أن اللغة العربية على عكس اللغة الفارسية يمكن أن يُقطع تسلسل الموصوف والصفة فيها بواسطة المضاف إليه^١. نذكر المثالين التاليين:

* كنا نشاهد يد الإنسان الجبارة التي فجرت الحجر (موسى باشا، ١٩٨٥م، ص ٨٧).

* إجراء الإدارة الأمريكية غير القانوني هو الدليل على عمق الحقد والغضب الأمريكي تجاه هذه المؤسسة الثورية والشعبية (الوطن، ٢٠١٩/٤/١١م).

كذلك يوجد في اللغة العربية شكل آخر لترتيب الموصوف والصفة والمضاف إليه. ففيه تتموضع الصفة مباشرة بعد الموصوف وينتقل المضاف إليه إلى المرتبة التالية مصحوباً بحرف الجر "لـ". يبين المثال التالي هذه الحالة:

* إنَّ السكان الأوائل لآسيا الوسطى كانوا بيضاً من فئة القوقازيين (صفا، ١٩٩٠م، ص ١٦).

بناء عليه، يمكن القول إن اللغة العربية تتمتع بتنوع تركيب في ترتيب مكونات الجملة. يمكن أن نصيغ هذا التنوع هنا كما يلي:

1- N - G - A
2- N - A - P(Le)

٤-٥. تسلسل المفعول والفعل

إن اللغة العربية من اللغات ذات التسلسل الفعل - المفعول (VO). لقد أشار الباحثون والمتخصصون إلى تموضع المفعول بعد الفعل والفاعل في هذه اللغة (الأفغاني، ٢٠٠٣م، ص ٢٦٦؛ الجديع، ٢٠٠٧م، ص ٨٩؛ الغلاييني، ١٩٩٤م، ج ٣، ص ٨). هذا الترتيب واضح تماماً في النصوص العربية:

* فكيف استطاع موسى أن يتلقى كلامَ الله منه مباشرة (البوطي وتيزيني، ١٩٩٩م، ص ١٨٧).

* احتلَّ تيمور عاصمةَ المنطقة أستراليا (صفا، ١٩٩٠م، ص ١١٩).

* احتساء القهوة يهدئ الأعصاب (عزيزي پور، ٢٠١٤م، ص ١٢١).

* نظَّم البنك صباح يوم الجمعة حدثاً رياضياً خيراً (أخبار اليوم، ٢٠١٩/٤/٧م).

أما في اللغة العربية فيمكن أن يتقدّم المفعول سواءً على الفعل أو على الفاعل. وبهذا الشكل يمكن أن تحلّ تسلسلات VOS، OVS أو حتى OSV مكان التسلسل الرئيس VSO، الأمر الذي يُظهر حرية ترتيب المكونات في اللغة العربية. فيما يلي، مثالان عن تقدم المفعول:

* ﴿فَقَرِيحًا كَذَبْتُمْ وَفَرِيحًا تَقْتُلُونَ﴾ (البقرة ٢: ٨٧).

* ﴿وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ﴾ (المدثر ٧٤: ٥).

١. في اللغة الفارسية، تتموضع الصفة مباشرة بعد الموصوف. إنّ تموضع المضاف إليه بين الموصوف والصفة سيؤدي إلى الالتباس في هذه اللغة. ففي هذه الحالة، سيعتبر المضاف إليه موصوفاً، مثلاً في عبارة "دست قدرتمند انسان" (= يد الانسان الجبارة)، الموصوف هو "دست" (= يد)؛ لكن إذا تموضع المضاف إليه بين الصفة والموصوف سيصبح هو الموصوف: "دست انسان قدرتمند" (= يد الانسان الجبار).

لقد ذكر النحاة حالات تقدّم المفعول في العربية، ومنهم الغلاييني (١٩٩٤م، ج ٣، ص ١٢)، والجديع (٢٠٠٧م، ص ٨٩)، والنقراط (٢٠٠٣م، ص ٨١)، ومختار عمر وآخرون (١٩٩٤م، ص ٤٣٤). فوفقاً لما قال الغلاييني، إن تقدّم المفعول على الفعل وضمناً على الفاعل يجب تحقّقه في الحالات التالية (١٩٩٤م، ج ٣، ص ١٢):

الأولى: عندما يتموضع في بنية شرطية بحيث يكون المفعول هو نفسه اسم الشرط أو مضافاً له:

* ﴿مَنْ يُضِلِّلِ اللَّهَ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ﴾ (الزمر ٣٩: ٣٦).

* رأي أي تأخذ، تنتفع به (الأفغاني، ٢٠٠٣م، ص ٢٦٦)؛

الثانية: عندما يتموضع في بنية استفهامية، بحيث يكون المفعول هو العنصر المراد بالسؤال أو مضافاً له:

* من تريد أن يجلس جانبك في الصف؟ (الغد، ٢٠١٤/٩/١٣م).

* ابنة من تزوج داوود (عليه السلام)؟ (الأسهم، ٢٠٠٨/٩/١٥م)؛

الثالثة: إذا كان مسبقاً بـ "أما":

* ﴿فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ﴾ (الضحى ٩٣: ٩)؛

الرابعة: عندما يكون المفعول "كم" و"كأين" الخبريتين أو مضاف إلى "كم" الخبرية^١:

* كم دمة زرفت فيك يا رمضان (ظفار، ٢٠١٣/٧/٢٨م)

* ﴿فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا﴾ (الحج ٢٢: ٤٥).

* مفتاح كم مخزن حوى (الأفغاني، ٢٠٠٣م، ص ٢٦٧).

لقد بينوا كذلك حالات تقدّم المفعول على الفاعل بشكل خاص. ذكر النقراط أن تقدّم المفعول على الفاعل واجب في الحالتين التاليتين (٢٠٠٣م، ص ٨١):

الأولى: عندما يتصل بالفاعل ضمير يعود على المفعول:

* ﴿وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ﴾ (البقرة ٢: ١٢٤)؛

الثانية: إذا كان الفاعل محصوراً بـ "إنما":

* ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ﴾ (فاطر ٣٥: ٢٨).

كذلك أشار الغلاييني إلى وجوب تقديم المفعول عندما يكون ضميراً متصلاً والفاعل اسماً ظاهراً (١٩٩٤م، ج ٣، ص ١٠)،

نحو:

* أدبني ربي فأحسن تأديبي (الهدى، ٢٠٠٢/٥/٢٦م).

١. الإضافة إلى "كأين" غير ممكنة.

في المقابل، هناك حالات يمنع فيها تقديم المفعول على الفاعل. وقد بينها أحمد مختار عمر وآخرون (١٩٩٤م، ص ٤٣٥)، كما يلي:

الأولى: إذا كان المفعول محصوراً بـ"إنما":

✽ إنما يخاف المؤمنُ اللهَ وحده (المصدر نفسه)؛

الثانية: عندما لا تكون حركة الفاعل والمفعول ظاهرة على آخرهما. ففي هذه الحالة، يُحفظ الترتيب الرئيس الفاعل - المفعول لمنع الالتباس:

✽ يحبُّ أخِي صديقي (المصدر نفسه)؛

الثالثة: إذا كان الفاعل ضميراً متصلاً بالفعل:

✽ أرسلتُ موقعَ الرجل (النهار، ٢٥/٩/٢٠١٩م).

ما تم ذكره أسباب تركيبية لتقدّم المفعول على الفعل والفاعل. إضافة إلى ذلك، هناك سبب خطابي أيضاً، وهو التأكيد على المفعول لأهميته في الجملة. لقد خاض السامرائي في هذا المجال وذكر توضيحات عديدة خلاصتها كالتالي: «للكلام رتباً بعضها أسبق من بعض ... وإن وضعت الكلمة في غير مرتبتها دخلت في باب التقديم والتأخير الذي يدل على أن ما قدّمته أهم مما أخرته ... ثم تترتب الأهمية بحسب وضع الكلمات في العبارة حتى تصل إلى آخر كلمة» (٢٠٠٧م، ص ٣٧). كما قال الخطيب القزويني: «وأما تقديم بعض معمولات الفعل على بعض فهو إما لأن أصله التقديم ولا مقتضى للعدول عنه كتقديم الفاعل على المفعول، نحو: "ضرب زيدٌ عمراً"، وتقديم المفعول الأول على الثاني، نحو: "أعطيت زيدا درهماً"؛ وأما لأن ذكره أهم والعناية به أتم فيقدم المفعول على الفاعل، إذا كان الغرض معرفة وقوع الفعل على من وقع عليه لا وقوعه ممن وقع منه ...» (١٩٩٣م، ج ٢، ص ١٦٦). في المثال التالي، تم تقديم المفعول لأهميته:

✽ ﴿وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ﴾ (الأنعام ٦: ٨٤).

وأما تسلسل الفعل والمفعول الضميري فهو على شكلين في اللغة العربية. الشكل الأول هو اتصال الضمائر المتصلة بالفعل، بعبارة أخرى، أنها تتموضع بعد الفعل. إن نسبة استخدام هذا التسلسل كبيرة جداً في العربية؛ الثاني أن تأتي الضمائر مع مورفيم "يَا" قبل الفعل. نسبة هذا التسلسل بالنسبة للتسلسل الأول أقل بكثير. نصيغ التسلسلين بالشكل التالي:

1- V O (Dpp)

2- O (Mor: ?iya+ Dpp) V

تبيّن الحالتان في المثالين التاليين:

✽ ﴿قَالَ أَخَرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا﴾ (الكهف ١٨: ٧١).

✽ ﴿يَاكَ نَعْبُدُ وَيَاكَ نَسْتَعِينُ﴾ (الفاتحة ١: ٥).

بالانتباه إلى تركيب التسلسلين، يتضح أن التسلسل الأول أسهل من حيث الأداء، أي إنه أكثر تناسباً مع أصل الاقتصاد اللغوي. وهذا ما أدى إلى رواجه بين أهل اللغة العربية. لكن نرى في التسلسل الثاني تجاهل هذا الأمر لأهمية المفعول وحصره،

كما أشار السامرائي إلى ذلك (٢٠٠٧م، ص ٤٤). وبما أنّ التسلسل الأول الفعل - المفعول ضميري كثير الاستخدام ويُعتبر تسلسلاً رئيساً، فإنّ اللغة العربية تتطابق مع القاعدة العالمية رقم (٢٥). القاعدة العالمية (٢٥): «إذا المفعول الضميري يأتي بعد الفعل، فالمفعول الاسمي يأتي بعد الفعل أيضاً» (جرينبرغ، ١٩٦٣م، ص ٧٢).

ختاماً، تجدر الإشارة إلى أنه في اللغة العربية يمكن أن يتصل ضميران بالفعل كمفعولين، بينما في الفارسية يمكن اتصال ضمير واحد بالفعل فقط. نذكر المثالين التاليين:

* ﴿فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ﴾ (البقرة ٢: ١٣٧).

* ﴿أَنْزَلْنَاهُ مَكْمُوهًا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ﴾ (هود ١١: ٢٨).

الخاتمة

لقد تطرقنا في هذا البحث إلى دراسة مقارنة لتسلسل بعض مكونات الجملة، وهي تسلسل الفعل والفاعل، والمضاف والمضاف إليه، والصفة والموصوف، والفعل والمفعول؛ وذلك بالاستناد إلى نظريات علماء اللغة في مجال التصنيف اللغوي والتطبيق مع قواعد جرينبرغ العالمية. لقد توصلنا خلال هذه الدراسة إلى النتائج التالية:

- تتمتع اللغتان بتسلسل حرّ لمكونات الجملة.

- يعد ترتيب المكونات في اللغة الفارسية طريقة أساسية لإظهار وظائف المكونات في الجملة. كذلك يستعمل ترتيب المكونات في اللغة العربية للغرض نفسه، رغم وجود ظاهرة الإعراب؛ وذلك عندما لا تظهر حركة الفاعل والمفعول، الأمر الذي قد يؤدي إلى الالتباس بينهما.

- هناك أسباب تركيبية تؤثر على ترتيب المكونات. ففي العربية، مثلاً يجب تقديم المفعول على الفعل إذا كان المفعول مسبقاً بـ "أما"، وفي الفارسية - على سبيل المثال - لا يمكن تقديم المضاف إليه على المضاف، دون اتصال المضاف بضمير متصل يعود إلى المضاف إليه. كذلك يلعب التأكيد على أحد المكونات إظهاراً لأهميته دوراً هاماً في تغيير ترتيب المكونات. ففي كلا اللغتين، يتم تقديم العنصر الأهم في الجملة، وهذا ما يدعى سبباً خطابياً.

- تتمتع اللغتان بتنوع تركيبية. فعلى سبيل المثال، يوجد شكلان لتسلسل الصفة والموصوف في العربية عند وجود المضاف إليه في العبارة النحوية، وهما: الموصوف - المضاف إليه - الصفة، والموصوف - الصفة - الحرف جر "لـ" - المضاف إليه؛ أما بالنسبة إلى اللغة الفارسية فيمكن أن نذكر التسلسل الثلاثي للمفعول الضميري مع الفعل.

- يؤثر تغيير ترتيب الفعل والفاعل في اللغة العربية على صرف الفعل. ففي التسلسل الرئيس الفعل - الفاعل، يأتي الفعل مفرداً دائماً، لكن عندما يتقدم الفاعل المثنى أو الجمع على الفعل، فإنّ الفعل يتطابق معهما تثنياً وجمعاً. أما بالنسبة إلى اللغة الفارسية فلا يتأثر صرف الفعل بالتقديم والتأخير.

- تتطابق اللغة العربية، وهي من لغات V(S)O مع دراسات علماء اللغة حول هذه الطبقة من اللغات. فعلى سبيل المثال، يتموضع المضاف إليه بعد المضاف، كما يتموضع الصفة بعد الموصوف. كذلك توافق اللغة العربية قواعد جرينبرغ العالمية الخاصة بتسلسل المكونات. أما بالنسبة إلى اللغة الفارسية، فهناك حالات مخالفة للدراسات التصنيفية في اللغة الفارسية الواقعة في طبقة لغات (S)OV، فيعتبر تموضع المضاف إليه بعد المضاف وتموضع الصفة بعد الموصوف في هذه اللغة استثناء بالنسبة لهذه الطبقة من اللغات، أي قلماً تشاهد أمثال هذه التسلسلات في لغات هذه الطبقة، من جهة أخرى، هناك تباين في انطباق اللغة الفارسية مع قواعد جرينبرغ العالمية، فمثلاً تتناغم اللغة الفارسية مع القاعدتين رقم (٢) و(٧)، بينما تخالف القاعدة رقم (٤).

الملحق - مسرد الرموز

الكلمة	الرمز	مأخوذ من
فعل	V	Verb
فاعل	S	Subject
مفعول	O	Object
اسم (مضاف وموصوف)	N	Noun
أحرف جر سابقة	PR	Prepositions
أحرف جر لاحقة	PO	Postpositions
مضاف إليه	G	Genitive
صفة	A	Adjective
مورفيم	Mor	Morpheme
ضمير شخصي متصل	Dpp	Dependent personal pronoun
ضمير شخصي منفصل	Indpp	Independent personal pronoun
الشق غير المنصرف في الفعل المركب	Non infle pt	Non inflectional part
الشق المنصرف في الفعل المركب	Infle pt	Inflectional part
حرف جر	P	Preposition
مفرد	sin	Singular
مثنى	du	Dual
جمع	plu	Plural

المصادر والمراجع

أ- العربية

* القرآن الكريم.

- ابن الحاجب، أبو عمر جمال الدين عثمان. (٢٠١١م). *الكافية*. كراتشي: مكتبة بشرى.
- ابن هشام الأنصاري، جمال الدين أبو محمد عبد الله. (١٩٩١م). *مغني اللبيب عن كتب الأعراب*. تحقيق محيي الدين عبد الحميد. بيروت: المكتبة العصرية.
- أبو الفداء، إسماعيل بن الأفضل. (٢٠٠٤م). *الكناش في فني النحو والصرف*. بيروت: المكتبة العصرية.
- الأفغاني، سعيد. (٢٠٠٣م). *الموجز في قواعد اللغة العربية*. بيروت: دار الفكر.
- البوطي، محمد سعيد رمضان؛ وطيب تيزيني. (١٩٩٩م). *الإسلام والعصر: تحديات وآفاق*. ط ٢. دمشق: الفكر.
- الجديع، عبد الله. (٢٠٠٧م). *المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف*. ط ٣. بيروت: الريان.
- الجرجاني، عبد القاهر بن عبد الرحمن. (١٩٩٢م). *دلائل الإعجاز*. تحقيق محمود محمد شاكر أبو فهر. ط ٣. القاهرة: الخانجي.
- الجواري، أحمد عبد الستار. (٢٠٠٦م). *نحو الفعل*. بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.
- حسن، عباس. (١٩٧٥م). *النحو الوافي*. ط ٣. القاهرة: دار المعارف.
- الخطيب القزويني، جلال الدين محمد. (١٩٩٣م). *الإيضاح في علوم البلاغة*. تحقيق محمد عبد المنعم خفاجي. ط ٣. بيروت: دار الجيل.
- الخوارزمي، قاسم بن الحسين. (١٩٩٠م). *التخمير*. تحقيق عبد الرحمن بن سليمان العثيمين. بيروت: الغرب الإسلامي.
- الزمخشري، جار الله محمود بن عمر. (٢٠٠١م). *شرح المفصل*. اهتمام إميل بديع يعقوب. بيروت: دار الكتب العلمية.
- السامرائي، فاضل صالح. (٢٠٠٧م). *الجملة العربية تأليفها وأقسامها*. ط ٢. عمان: دار الفكر.
- صفاء، محمد أسد الله. (١٩٩٠م). *تيمور لك*. بيروت: النفائس.
- عاشور، سميرة عبد السلام. (٢٠٠٦م). *الإضافة بين العربية والفارسية*. القاهرة: كتب عربية.
- عزيزي پور، محمدرضا. (٢٠١٤م). *المصطلحات المتداولة في الصحافة العربية*. ط ٩. طهران: سمت.
- عمر، أحمد مختار؛ ومصطفى النحاس زهران؛ ومحمد حماسة عبد اللطيف. (١٩٩٤م). *النحو الأساسي*. ط ٤. الكويت: ذات السلاسل.
- الغلاييني، مصطفى. (١٩٩٤م). *جامع الدروس العربية*. تنقيح عبد المنعم خفاجة. ط ٣٠. بيروت: المكتبة العصرية.
- المخزومي، مهدي. (١٩٨٥م). *في النحو العربي*. بيروت: دار الرائد.
- موسى باشا، عمر. (١٩٨٥م). *أوراق مسافر*. دمشق: دار طلاس.
- النشمي، أثير عبد الله. (٢٠١١م). *أحببتك أكثر مما ينبغي*. ط ٤. بيروت: الفارابي.
- النقراط، عبد الله محمد. (٢٠٠٣م). *الشامل في اللغة العربية*. دمشق: دار قتيبة.

ب- الفارسية

- ارغنده پور، كريم. (١٣٩٥هـ.ش). *در جستجوی جامعه بلند مدت: گفتگوی دکتر همایون کاتوزیان*. ج ٣. تهران: نی.
- انوری، حسن؛ و حسن گیوی. (١٣٩٣هـ.ش). *دستور زبان فارسی*. ج ٢. تهران: فاطمی.
- بهبودی، هدايت الله. (١٣٨٦هـ.ش). *سفر به حلبچه*. ج ٤. تهران: سوره مهر.
- جمعه، عنود. (١٣٨٩هـ.ش). *تجزیه و تحلیل فعل در زبان فارسی و عربی*. پایان نامه کارشناسی ارشد. دانشگاه علامه طباطبائی. دانشکده علوم انسانی.

- خمینی، روح الله. (۱۳۷۸ هـ ش). **صحیفه**. تهران: مؤسسه تنظیم و نشر آثار امام خمینی.
- دانش پژوهش، منوچهر. (۱۳۸۹ هـ ش). **برگزیده متون نشر فارسی**. چ ۲. تهران: فرزانه.
- دبیرمقدم، محمد. (۱۳۹۲ هـ ش). **پژوهش های زیان شناختی فارسی**. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- _____ . (۱۳۹۳ هـ ش). **رده شناسی زبان های ایرانی**. چ ۲. تهران: سمت.
- رستماني، سیاوش. (۱۳۹۴ هـ ش). **حکایت های بوستان سعدی: مجموعه ادبیات کهن ایران زمین**. چ ۳. تهران: آرشا قلم.
- رضائی، والی؛ و فاطمه بهرامی. (۱۳۹۴ هـ ش). **مبانی رده شناسی زبان**. تهران: دانشگاه شهید بهشتی.
- ستوده، هدایت الله. (۱۳۹۴ هـ ش). **تاریخ تفکر اجتماعی در اسلام از فارابی تا شریعتی**. چ ۵. تهران: ندای آریانا.
- سعدی، مصلح الدین. (۱۳۶۳ هـ ش). **کلیات**. اهتمام محمد علی فروغی. تهران: امیر کبیر.
- صالح بک، مجید؛ و زهره قربانی. (۱۳۹۱ هـ ش). «مفعول مطلق، له و معه در زبان عربی و برابری های آن در زبان فارسی». **جستارهای زبانی**. ش ۴. ص ۱۳۷ - ۱۵۰.
- صالحی، زینب؛ و حجت الله فسقزی؛ و حامد نوروزی. (۱۳۹۵ هـ ش). **بررسی تطبیقی ساختار و ارکان جمله در زبان عربی و فارسی**. بیرجند: فکر بکر.
- علی آبادی، علیرضا. (۱۳۷۲ هـ ش). **مباحث کشورها: افغانستان**. تهران: وزارت امور خارجه.
- غلامحسین زاده، غلامحسین. (۱۳۹۱ هـ ش). **مقدماتی نگارش زبان فارسی**. چ ۲. تهران: سمت.
- فاتحی نژاد، عنایت الله؛ و سیدبابک فرزانه. (۱۳۸۲ هـ ش). **درآمدی بر مبانی ترجمه: عربی به فارسی - فارسی به عربی**. چ ۲. تهران: مؤسسه آیه.
- فرشیدورد، خسرو. (۱۳۸۸ هـ ش). **دستور مختصر امروز**. تهران: سخن.
- قبادزاده، ناصر. (۱۳۸۳ هـ ش). **دریای خزر: رژیم حقوقی، مواضع کشورهای ساحلی و حضور آمریکا**. تهران: فرهنگ گفتمان.
- ماهوتیان، شهرزاد. (۱۳۷۸ هـ ش). **دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی**. ترجمه مهدی سمائی. تهران: نشر مرکز.
- محمدری شهری، محمد. (۱۳۶۱ هـ ش). **مقدمه ای بر شناخت خلد**. تهران: یاسر.
- محمود، احمد. (۱۳۷۰ هـ ش). **مجموعه داستانی قصه آشنا**. تهران: نگاه.
- معین، محمد. (۱۳۶۳ هـ ش). **اضافه**. چ ۴. تهران: امیر کبیر.
- موسوی، میرحسین. (۱۳۸۳ هـ ش). **شش گفتار درباره امام، انقلاب، جامعه، جنگ، اقتصاد و فرهنگ**. تهران: نی.
- مهدی پورعمرانی، روح الله. (۱۳۸۸ هـ ش). **چلچراغ: بازآفرینی چهل داستان از حکایت های قابوس نامه**. تهران: تیرگان.
- ناتل خانلری، پرویز. (۱۳۹۱ هـ ش). **دستور زبان فارسی**. چ ۲۳. تهران: توس.
- نجاریان، محمدرضا؛ و راضیه رستمی. (۱۳۹۲ هـ ش). «صفت در زبان های فارسی و عربی». **ادبیات تطبیقی**. ش ۸. ص ۲۹۱ - ۳۱۶.
- نجفی، ابوالحسن. (۱۳۹۰ هـ ش). **مبانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی**. چ ۱۱. تهران: نیلوفر.
- وحیدیان کامیار، تقی؛ و غلامرضا عمرانی. (۱۳۹۲ هـ ش). **دستور زبان فارسی (۱)**. چ ۱۴. تهران: سمت.
- وفایی، عباسعلی. (۱۳۹۲ هـ ش). **دستور توصیفی براساس واحدهای زبان فارسی**. تهران: سخن.

ج - الإنجلیزیه

کومری

Comrie, Bernard. (1989). *Language Universals and Linguistics Typology*. 2nd ed. Chicago: the University of Chicago press.

کروفت

Croft, William. (2003). *Typology and Universals*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.

کریستال

Crystal, David. (2008). *A dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th ed. Malden: black well publishing.

جرينبرغ

Greenberg, Joseph H. (1963). «some Universals of Grammar with particular Reference to the order of Meaning element, In Universals of Language». **Cambridge : Mit press**. pp 58 – 90.

لمان

Lemann, W.P. (1973). «A structural principle of language and it's implications». **Language**. vol 49 . pp 47 – 66.

روبينز

Robins, R. H. (1997). **A short history of Linguistics**. 4th ed. New york : Long man.

ساير

Sapir, E. (1921). **Language: An Introduction to the Study of Speech**. New York: Harcourt, Brace & CY.

شيباتاني وبايتون

Shibatani, M ; T. Bynon. (1999). **Approaches to Language Typology**. Oxford: Oxford University Press.

توملين

Tomlin, R. (1986). **Basic Word Order: Functional principles**. London: Croom Helm.

فانفالين

Vanvalin, Robert. D. (2004). **An Introduction to syntax**. Cambridge: Cambridge university press.

فنمن

Vennemann, T. (1974). «Topics, Subject and Word order». **proceeding of the First International Conference on Historical Linguistics, Edinburgh**. Ed: J. Anderson and Ch. Jones 3-7 September 1973. vol 2. Amsterdam: North Holland. pp 339 - 376.

د - الصحف والمواقع الإلكترونية

أخبار اليوم. بنوك وشركات. (٢٠١٩/٤/٧م).

<https://akhbarelyom.com/news/newdetails/2831395/1>

الأسهم. (٢٠٠٨/٩/١٥م).

<http://www.qatarshares.com/vb/archive/index.php/t-197641-p-6.html>

أنباء سانا. (٢٠١٩/٤/٢م).

<https://sana.sy/?p=922684>

جامع امام خميني. (١٣٩٤/٢/١٤هـ.ش).

<http://www.imam-khomeini.ir/fa/n25596>

خبرگزاری ایسنا. (١٣٩٦/٩/٣٠هـ.ش).

<https://www.isna.ir/amp/ilam-45713>

خبرگزاری تسنيم. (١٣٩٧/١١/٢٤هـ.ش).

<https://www.tasnimnews.com/fa/news/1397/11/24/1946749>

خبرگزاری مهر. (١٣٩٧/١٢/٢١هـ.ش).

<https://www.mehrnews.com/news/4566758>

_____ . (١٣٩٧/١٢/١٠هـ.ش).

<https://www.mehrnews.com/news/4554603>

الدفتري، العلوم المتقدمة. (٢٠١٩/١١/٣٠م).

<https://www.addafter.net/?p=7392>

روزنامه همشهری. (١٣٩٧/٩/١٧هـ.ش). س ٢٦. ش ٧٥٤٦.

صحيفة الأهرام. (٢٠١٩/٤/٢).

صحيفة كيهان. (٢٠١٨/١٢/٨). س ٣٩. ع ١٠١٢.

صحيفة الوفاق. (٢٠١٧/١/٢٨). س ٢٠. ع ٥٥٠٠.

صحيفة الوطن. (٢٠١٩/٤/٩). س ١٣. ع ٣١٢٨.

<http://www.qatarshares.com/vb/archive/index.php/t-197641-p-6.html>

صدأ و سیمای جمهوری اسلامی ایران. (١٣٩٦/٥/١ هـ ش).

<http://www.majlestv.ir/>

ظفار المجد. (٢٠١٣/٧/٢٨).

<https://www.dhofari.com/vb/showthread.php?t=210442>

الغد. (٢٠١٤/٩/١٣).

<https://alghad.com>

الفصيح. (٢٠١١/٧/٣١).

<http://www.alfaseeh.com/vb/showthread.php?t=70821>

مجلة فكر. (٢٠١٩/٢/٥).

http://www.fikrmag.com/article_details.php?article_id=831

مجلة هيا. منوعات، الأم والطفل. (٢٠١٩/٣/٢٠).

<https://www.hiamag.com>

مجلة چشم انداز ایران. (آبان و آذر ١٣٩٧ هـ ش). ش ١١٢.

مجلة چشمه دانشگاه تربیت مدرس. (فروردین ١٣٩٧ هـ ش). ش ٥٩.

مجلة نسیم بیداری. (آذر ١٣٩٧ هـ ش). س ١٠. ش ٨٧.

مجلة همشهری سینما. (آبان ١٣٩٧ هـ ش). ش ١٠٤.

موضوع، مساحات الدول. (٢٠١٨/١٠/٦).

<https://mawdoo3.com/>

النهار. ٢٠١٩/٩/٢٥.

<https://www.annahar.com/article/1036030>

الهدی. موضوعات متفرقة. (٢٠٢٠/٥/٢٦).

<https://alhudagroup-tr.com/web/article/8153>